

# **Léxico de los refranes de B. de Zalgiz**

**Jesus Arzamendi - Miren Azkarate**



## LEXICO DE LOS REFRANES DE B. DE ZALGIZ

JESUS ARZAMENDI - MIREN AZKARATE

### PRESENTACION

Este pequeño trabajo es fruto de un seminario realizado en el curso 1974-1975 por un grupo del curso tercero de Filología Románica de la sección de Filosofía que funciona en los E.U.T.G. de San Sebastián.

En la recogida y clasificación del material colaboraron: J. M. Aguirreche, B. Aizpuru, J. Azcárate, M. M. Azcárate, J. M. Borde, R. Echeveste, S. Garmendia, I. Iribar, K. Izaguirre, B. Muniategui y E. Sagarzazu.

De la elaboración de los artículos en forma de léxico se encargó primordialmente M. C. Azcárate, además de realizar una primera revisión y corrección de los manuscritos de los demás colaboradores.

Mi labor se ha limitado a orientar en la recogida, coordinar el trabajo de todos y revisar la última confección del escrito.

1) Como pórtico del léxico nos ha parecido oportuno presentar los refranes de Zalgiz para que las consultas sean más fáciles de realizar. Hemos seguido la edición publicada por D. Julio de Urquijo en *RIEV*, II, págs. 677-724. La grafía de los refranes que aquí presentamos es la original recogida por Urquijo.

2) A continuación, en orden alfabético, sigue el léxico de dichos refranes.

Cada artículo está presentado del siguiente modo: lo encabeza el lema en grafía dialectal modernizada. A su derecha aparece la abreviatura que indica la categoría gramatical de la palabra:

- n. = nombre (entendiendo por tal toda palabra declinada).
- v. = verbo (entendiendo por tal toda palabra conjugada).
- inv. = invariable (elementos no incluidos en los grupos anteriores, tales como las conjunciones).

Bajo el lema se recoge la forma, o formas, en grafía original. A su derecha aparece la correspondiente grafía dialectal modernizada (caso de que haya habido variaciones), la traducción y localización de la forma\*.

3) Como apéndice hemos confeccionado, en grafía dialectal moderna una lista de todas las formas que aparecen en el léxico.

Para terminar esta presentación daremos una breve noticia biográfica del autor de los refranes (1):

— Nacido en el castillo del mismo nombre, en Soule: Desde 1597 Consejero en la Cancillería de Navarra. Le hallamos como consejero del rey en 1608. Aparece casado con Catherine de Vesgez de la cual tuvo siete hijos. En 1627 se encuentra como consejero en el Parlamento de Pau.

Arnaut Oihenart (cuya mujer era pariente de Zalgiz) habla de su obra poética en forma laudatoria pero no conservamos esta producción.

La colección de refranes apareció en un cuaderno con anotaciones de Oihenart. En la primera página se lee:

*Euskaldunen/ Erran çaharrac/ Bertran Salguis/ nafarroa  
Beherecoa/ Gorta guehienean/ Erregueren conseillari/ de-  
naren arthas/ bilduac/. Zalgizen atsotizak bezala ezagu-  
tzen direnak.*

---

\* *Nota de la red.* El texto de los Refranes de Sauguis aparece repetido en este número (cf., supra, pág. 173 ss.), y no por inadvertencia. Las dificultades en la constitución del texto (y en su traducción) son tantas que se ha considerado que dos intentos pueden muy bien aparecer uno junto a otro. Desgraciadamente, no faltarán dudas mientras el ms. usado por Urquijo no vuelva a aparecer.

(1) Los datos están recogidos del Prólogo que hace Urquijo a la edición de los refranes en *RIEV* II, 676-706.

## ZALGIZEN ERREFRAUEN HIZTEGIA

## AURKEZPENA

Donostiako E.U.T.G.eko Filologia Erromanikoko hirugarren kurtsoko ikasle talde batek 1974-5 ikasturtean egindako mintegiaren ondorioa da lantxo hau.

Materialaren biltze eta sailkatze lanean, honako ikasle hauek hartu zuten parte: J. M. Agirretxe, B. Aizpuru, I. Azkarate, M. Azkarate, J. M. Borde, R. Etxebeste, S. Garmendia, J. Iribar, K. Izagirre, B. Muniategi eta A. Sagarzazuk.

Beste taldekideen eskuizkribuen lehen ikusketa eta zuzenketaz gainera, materiala lantzeaz eta lexiko gisa antolatzeaz M. Azkarate arduratu zen batipat.

Nere lana, datuak biltzean orientatzea, guztien lana koordinatzea eta azken idazketa berrikustea izan da.

1) Lexikoaren sarrera gisa, Zalgizen atsotitzak aurkeztea iruditu zaigu egokiena, kontsultak errezagoak izan daitezen. Julio de Urkixo jaunak, RIEV II, 677-724 orrialdeetan argitaratutako edizioari jarraitu gatzaizkio. Hemen aurkezten duguna, atsotitzen jatorrizko grafia, Urkixo jaunak jaso zuena da.

2) Ondoren, alfabetoaren arauerako ordenan, atsotitz horien lexikoa dator. Honela antolatu ematen dugu artikulu bakoitza: hiztegi-sarrera (lema) azaltzen da buru, grafia batuan emana. Eskubitara, hitzaren kategoria gramatikala adierazten duen laburdura.

— n. = izena (ots, edozein hitz deklinatu).

— v. = aditza (hots, edozein hitz jokatu).

— inv. = aldakaitza (aurreko bi sailetan sartzen ez direnak; juntagailuak e.a.).

Hiztegi-sarreraren azpian, jatorrizko grafian, sarrera horri dagokion forma (edo formak) datoz. Eskubitara, dagokion grafia batua (aldaketarik izan bada), itzulpena eta non azaltzen den.

3) *Eraskin gisa, grafia batuan, lexikoan azaltzen diren forma guztien zerrenda eskaintzen dugu.*

*Aurkezpena bukatzeko, atsotitzen egilearen bizitzaren berri laburra emango dugu (1):*

*Zuberoan jaio zen, izen bereko jauregian. 1597tik aurrera, Nafarroako Kantzelaritzan kontseilari, erregeen kontseilari izatera iritsi zen 1608an. Catherine de Vergez-ekin ezkondurik, zazpi seme alaba izan zituen. 1627an Pabeko Legebiltzarrean kontseilari zen.*

*Arnaut Oihenartek (beronen emaztea Zalgizen ahaide zen), Zalgizen obra poetikoa goraiatzan du. Zoritxarrez, ez da bere poesia-rik guregana heldu\*.*

*Atsotitz bilduma koaderno batetan azaldu zen, Oihenarten oharrekin. Lehen orrialdean, hau irakur daiteke:*

*«Euskaldunen / Erran çaharrac / Bertran Salguis / nafarroa Beherecoac / Gorta guehienean / Errgueren conseillari / denaren arthas / bilduac. / Zalgizen atsotitzak bezala ezagutzen direnak.*

J. ARZAMENDI

---

\* *Prestatzaileen oharra.* Zalgizeren Errefrauak bi bider ageri dira zenbaki honetan (ik., gorago, 173 eta hh.), eta ez oharkabez. Izan ere, gaitzak dira testua finkatzeko (eta itzultzeko) aurkitzen diren eragozpenak: arrazoizko zirudien horrenbestez bi saiok bata bestearen aldamenean agertzeak. Ez gara damurik duda-mudakorik gabe egongo Urkixok erabili zuen esku-izkribua berriz azal dadino.

(1) Datuok, Urkixok *RIEV* II, 676-706 orrialdeetan, atsotitzen edizioari egiten dion sarreratik jasoak daude.

## ZALGIZEN ERREFRAUAK

- 1.—Artia azcarrari garhait (el arte vence al fuerte) (16).
- 2.—Batari harriaz / berciari oguiaz (al uno por la piedra, al otro por el pan).
- 3.—Açac eta çopac subandi nahi ditu (las coles y las sopas quieren fuego grande).
- 4.—Acen peti çopac jan ditu (ha comido las sopas por debajo de la col).
- 5.—Açac bano lehen çopac jan ditu (antes que las berzas ha comido las sopas).
- 6.—Hortcic eztuanac jztarri (el que no tiene dientes, garganta).
- 7.—Hortcic eztuanari, baba erre (a quien no tiene dientes cocerle el haba).
- 8.—Duianac acer, / Bipher (el que tiene berza, pimienta).
- 9.—Oilo ebildaria, achiariac jaten du [acheriaren ianharia] (la gallina andariega el zorro la come).
- 10.—Ançara maiküa arrunt (ganso cojo, come de todo).
- 11.—Otsoa artzain (el lobo pastor).
- 11 bis.—Otsoac eztu bera iduri meçuric (el lobo no tiene recadista a su semejanza).
- 12.—Onhets neçan troncoa, / Iduri ceguidan Jaincoa (amé un tronco, se me figuró Dios).
- 13.—Ardia ahunçari ile esque (la oveja a la cabra pidiendo lana).
- 14.—Arraica aunçari, / Baihagozque gapharrari (sigue a la cabra, te echará a la zarza).
- 15.—Ura ithurrira sub. ekarten du (agua a la fuente (subintelligitur) trae).
- 16.—Beguiradi vr bareti / Nihaur niaitec lasterreti (guárdate del agua mansa, yo me guardaré de la corriente).
- 17.—Ahamen gaitzac beguiac gorri (gran bocado, los ojos rojos).
- 18.—Ezta sori, / Horac ogui (no está permitido el pan al perro).
- 19.—Ezta eman hoin orori, / Osqui gorri (no es dado a todos los pies zapatos rojos).
- 20.—Çura berágo, / Harra barnágo (cuanto más blanda la madeira, el gusano más adentro).

- 21.—Gortia jaiquiz gueroz vilaiaren / Razoinac (después de levantada la corte [de justicia] la razón del villano).
- 22.—Lehia gaitza berantgarri ([una] gran prisa, causa de retraso).
- 23.—Eztuan oro emaile hon (todo el que no tiene buen dador).
- 24.—Ezta bano hobeda, ezta hon (más vale no es bueno, que no hay).
- 25.—Horac ez çahia jan, ez oiloer vtci (el perro no come salvado ni deja [comer] a las pollas).
- 26.—Noren hon, noren gaitz nafar arnoa (bueno para uno, malo para otro, el vino de Navarra).
- 27.—Bere eztena jaureguico (lo que no es suyo, de palacio).
- 28.—Jaureguico presenta, cerbait esque (regalo de palacio, pide algo).
- 29.—Ez jan, ez lan (quien no come, no trabaja).
- 30.—Tipula jan, / tipula lan (comida de cebolla, trabajo de cebolla).
- 31.—Ahatiari iguerican (al pato nadando [a nado]).
- 32.—[Horac] non mina, han mihia ([el perro] donde [siente] dolor, allí la lengua).
- 33.—Berceren emaztia gauherditrano (la mujer de otro hasta media noche).
- 34.—Ago nescachia ago, / Ukhanen dun haritz edo phago (espera, muchacha, espera, tendrás roble o haya).
- 35.—Vidaidec, gogaide; vidaide erran nahi da, vidian kide: elgarreki vidian joaile. Gogaide halaber gogokide bethi hurran gerthatzen da vidian dohaçanec, elgarri bere gogocoac erraiten baitituzte (los compañeros de viaje, compañeros de pensamiento: (correligionarios) «vidaide» quiere decir compañero en el camino: que va juntamente en el camino. «Gogaide» igualmente, compañero de pensamiento; el que siempre se encuentra cerca, los que van en el camino se dicen sus pensamientos).
- 36.—Leinua chuchenago, ligna bano edo / thindaria bano (el linaje más derecho que la caña o que la cuerda del carpintero).
- 37.—Ama erdi oro, / çoro (todas las madrastras, locas).
- 38.—Urteco erdia, / urteco eria (emaztez errana) (la parida en el año, enferma para el año (dícese de las mujeres)).
- 39.—Bortchaz barurçale (ayunador a la fuerza).
- 40.—Guiçon barura, erdi deiebru (hombre en ayunas, medio diablo).

- 41.—Chazco ohoina, aurthengoen vrkhazale (el ladrón del año pasado, verdugo de los de éste).
- 42.—Hila obira, / vicia çarera (el muerto a la tumba, el vivo al pesebre).
- 43.—Ehun çaldic ehun cela behar du (cien caballos, necesitan cien sillas).
- 44.—Hon bada venturaz, / hon ezpada azturaz (si es bueno [lo es] por casualidad, si no es bueno por costumbre).
- 45.—Jan phorru, / guero dolu (come puerro, luego [vendrá el] arrepentimiento).
- 46.—Balezari gaiztoa, gueçurti (mal balletero, mentiroso).
- 47.—Gueroac, bego: guerora nehorc / utciten duiana, seculacotz vtciten d[u] (lo de después quédese; lo que cualquiera deja para después, se deja para siempre).
- 48.—Inçaurduianac jateco, / baduque harri hausteco (el que tiene nueces para comer, tendrá piedras para romperlas).
- 49.—Itsuen artian, okerra Regue (entre ciegos, el tuerto, rey).
- 50.—Haur nigar eguin nahiac, aitar[i] biçarra thira (el niño que tiene ganas de llorar, tira de la barba a su padre).
- 51.—Ourde gossec ezcur amets (los cerdos hambrientos sueñan con bellotas).
- 52.—Hona bere gaitzarequi (lo bueno con su mal).
- 53.—Urhia bere ondora (el oro a su mina).
- 54.—Ahora gabe iztarrira (sin llevarlo a la boca, a la garganta).
- 55.—Otsoa non aipha, / han guerta (han hel?) (donde se menciona al lobo, allí se encuentra).
- 56.—Çuhain oroc adar eyhar (todos los árboles, rama seca).
- 57.—Eztacussan beguic, ez nigarric (ojo que no ve, no llora).
- 58.—Haurric eztuanac, ez haur abeguiric (quien no tiene niños, tampoco (tiene) acogida (es decir, cariño) de niños).
- 59.—Eztacussan beguic, / ez ahalgueric (ojo que no ve, no se avergüenza).
- 60.—Vizcondia, beldurrac diakarquec / ahalguia (Vizconde, el miedo traerá el baldón).
- 61.—Athorra hurrandana larrüa / hurrana (la camisa cerca, la piel más cerca).
- 62.—Ahal eguic, / euri eguic (empéñate, llueve tú).
- 63.—Arh'aro ezpada, alh'aro (si no es razón de labrar, [es] sazón de pastar).

- 64.—Urçoac iraganez gueroz / sariac heda (después que las palomas han pasado extender las redes).
- 65.—Çamariac joan direnian, / establia cerra (cuando las acémilas se han ido, cerrar la cuadra).
- 66.—Hitzez berceric beharda / haurrac haciren badira (no bastan sólo palabras para educar al niño).
- 67.—Erguida berho, / choriendaco (campo a medias para los pájaros).
- 68.—Cethachua berrideno holceco, / guero ere sagüaren hortceco (el cedazo mientras es nuevo para el tabique, después para el diente del ratón).
- 69.—Çaldi maradicatuc biloa le[un] (caballo maldito, pelo suave).
- 70.—Hic belçuri, / nic itçuri (Tu[te pones] ceñudo, yo me escapo (?)).
- 71.—Nihaur heben, gogoa han, / cençu guti buruiian (yo mismo aquí, el pensamiento allí, poco sentido [común] en la cabeza).
- 72.—Berceren larruiaz correiac luce (de la piel de otro, correas largas).
- 73.—Dugunian bonbon, / eztugunian egon (cuando tenemos, fiesta, cuando no tenemos quietud (lit. estar)).
- 74.—Çor gaitçaganic olo, / hura ere ez oro (de mal deuda avena, y aún ella no completamente).
- 75.—Hunac hunari gorainci (el bueno al bueno [da] recuerdos).
- 76.—Kidia kidiarequi, / habil euriarequi (el compañero, con el compañero: anda con el tuyo).
- 77.—Arstoa (sic) mainduretan (el burro entre los mulos).
- 78.—Sorhaioa higun, arropa maite (aborrece al indolente, ama la ropa (?)).
- 79.—Emac sorhaioari phorru, esqua daguidic gatz (dá puerro al insensible, te pedirá sal).
- 90.—(sic). Salsa nahas-ago, / vrrina caratsago (la salsa cuanto más se revuelve, olor más agrio).
- 91.—Utzac hona hobiagati (deja lo bueno por lo mejor).
- 92.—Urac ezteramana, / vharriac (lo que el agua no lleva, el torrente [lo arrastra]).
- 93.—Eyheran berant deçanac vidian / laster (el que se ha retrasado en el molino, de prisa en el camino).
- 94.—Eihera batian ecin eho deçanac berce[rat] laster [baldin harri] (quien no puede moler en un molino, de prisa al otro, si hay piedra).

- 95.—Ohe batetan bi eri (dos enfermos en una cama)
- 96.—Orhico choria, Orhin laquet (el pájaro de Orhi, en Orhi se complace).
- 97.—Ditcha duianac albera, / eztuianac beguira / edo / ditcha duianac abere / eztuianac ezbatere (el afortunado [posee] ganado (?); el desdichado le mira, o, el que tiene dicha [tiene] ganado; el que no la tiene, no tiene nada).
- 98.—Cherri gorri haurren, / haraguia jaunen (los lechones para los niños, la carne para los señores).
- 99.—Aharra citen artzainac, / aguer citen gaznac (riñeron los pastores, aparecieron los quesos).
- 100.—Erle joan nahi ac ez ezti, ez / bresca (la abeja aficionada a pasarse, ni miel, ni panal).
- 101.—Mandoac nor du aita? / Bortuco behorr eder-ena ama (¿a quién tiene por padre el mulo? La más hermosa yegua de los Pirineos [es su] madre) (8).
- 102.—Goizche, / gure behiac aretche (tempranito nuestras vacas [tienen] terneros) (4).
- 103.—Gaizqui doha erbiaz, alhatcen / denian ohatciari (mal le va a la liebre cuando se apacienta de su lecho).
- 104.—Haurrac haci, / nequeac hassi (criados los hijos, comienzan los trabajos).
- 105.—Akituz gueroz lanic hobena (después de fatigado, el mejor trabajo).
- 106.—Diru bano hobe dihulata (mejor que dinero es el tesoro lit. montón de dinero).
- 107.—Cinçarri mihi gabe holcean / higa (cencerro sin badajo se gasta en la pared).
- 108.—Ceinua ençun nahi eztuianac ez corda / tira (quien no quiere oír el sonido [de la campana], no tire la cuerda).
- 109.—Dançatu nahi eztena, eztohala / dançala (quien no quiere bailar, no vaya al baile).
- 110.—Ordiaz ordaria (con la compensación, la recompensa (?)).
- 111.—Picac gara gara, / humiac hala hala (tal como la picaza, las crías).
- 112.—Saphar vndoc, behar undo (el zarzal tiene junto a sí alguna oreja) (6).
- 113.—Gossia bera jaqui (el hambre [sirve] ella misma de comida).
- 114.—Beldurra bera çaldi (el miedo [sirve] el mismo de caballo).

- 115.—Orgac char-ago, / carranca handiago (cuanto más viejo es el carro, más ruido [mete]).
- 116.—Cer dio suthundocoac? / Cer baitio suth'aitcinecoac (qué dice el de al lado del fuego? Lo que dice el de delante del fuego).
- 117.—Haurrac daquiana bat, / hura bera çare (uno que conoce a los niños, ese mismo eres).
- 118.—Apheçac azquen hitza bere (el clérigo, la última palabra para sí).
- 119.—Azquenac borthac cerra (el último cierre las puertas).
- 120.—Azquen hilac, çorrac baka (el que muera el último pague las deudas).
- 121.—Çur bereti ciria (cuña de la misma madera).
- 122.—Hori da arhana bano belchago (ese es más negro que la ciruela).
- 123.—Otsoac nola irestia, / hala sinhestia (el lobo tal como lo traga, lo cree).
- 124.—Ventura çadinac hartza, / etzadinac, ez eta phartza (el que se aventura [es capaz de coger un] oso, el que no se aventura, ni siquiera una liendre).
- 125.—Orçaicen ediren çuian çorriac (el piojo le encontró en Orzaiz Ossés (?)).
- 126.—Errena / kerhena edo guerrena (el cojo [como el] asador).
- 127.—Amaçuna hilic-ere gaitz (la madrastra, aun muerta, mala).
- 128.—Artho espada lasto (si no hay maiz, paja).
- 129.—Norc nori, /hunçac biligarroari (quién a quién el buho a la malviz).
- 130.—Garcia, / gaixto batac diaçaguc bercia (García, un malvado conoce al otro).
- 131.—Hiri cionat allaua, / Ençun neçan allauaiçuna (a ti te lo dije hija, para que lo oyera mi nuera).
- 132.—Celaric nahi eztuianari / eman bequio basto (al que no quiere silla, pónganle albarda).
- 133.—Artzainaren emaztia arratsian / eder (la mujer del pastor, hermosa [se adorna] al anochecer).
- 134.—Lurra churi, gogoa belz (la tierra blanca y el pensamiento negro) (17).
- 135.—Dabilanac sabela handi, / dagoenac hoina handi (el que anda vientre grande, el que está [quieto], pie grande).
- 136.—Ahoa dabilano sabela boz (mientras la boca come, la panza [está] alegre).

- 137.—Arauz, alharcia treues (el espino [encuentra] el umbral atravesado (?)) (3).
- 138.—Orgac idien aitcinian (el carro delante de los bueyes).
- 139.—Beharrac çaharra merkatura (la necesidad [lleva] al viejo al mercado).
- 140.—Eder, / Auher ([la] hermosa perezosa).
- 141.—Gainian eder, / Barnian lander, Çuberoan: Gagnian gaillo / barnian harro (exteriormente hermoso, por dentro miserable).
- 142.—Campoan lilirita, / Etchian Marguerita (fuera de casa jovial, en casa humilde).
- 143.—Bata mingarri, / Bercia sorgarri (el uno [es] punzante, el otro calmante).
- 144.—Pica nolaco, / Humia halaco (cual es la picaza, tal es la cría).
- 145.—Ez vr ez gatz (ni agua ni sal).
- 146.—Ez hu, ez mu (ni fú, ni fá).
- 147.—Hi handi, ni handi, / Norc erranen du, gure astoari harri? (tu grande, yo grande, ¿quién dirá a nuestro burro arre?).
- 148.—Ni ere lagunequi, / Orratza burdinequi (yo también con los amigos, la aguja con el hierro).
- 149.—Orratzac bano hariac luciago / behardu (el hilo debe [ser] más largo que la aguja).
- 150.—Nesca senhar ederçale, / soiniz egur ekañle (muchacha que quiere marido hermoso, portadora de leña).
- 151.—Itzalçun egurra hurran; / baina ez bera giten etchera (en Itzaltzu (?) la leña cerca, pero no viene sola á casa).
- 152.—Leku gaitcian egur daguianac / soiniz ekarri behar (el que hace leña en lugar escabroso deberá llevarla a cuestras).
- 153.—Sugaberíc, / ezta keríc (sin fuego, no hay humo).
- 154.—Oguia labaracioan; adardun edo / motz eguitenda (al meter el pan en el horno, se hace cornudo o liso).
- 155.—Bi escale bortha bati (dos mendigos a una puerta).
- 156.—Haginac heçurrez ditu (tiene las muelas de hueso).
- 157.—Caiola eguin denian, choria hil (cuando se ha hecho la jaula muere el pájaro).
- 158.—Domingo eguic emazte, atzi lo, / Berac iratzar hiro (Domingo toma mujer, duerme, ella te despertará).
- 159.—Lehenac bi escu (el primero, dos manos).
- 160.—Haurrac bihi larri dira (los niños son corpulentas semillas).

- 161.—Haur bat jan nesan, / Haur jale deitha nençan (comí un niño, me llamaron come-niños).
- 162.—Lan baratza, /Lan aratza (trabajo lento, trabajo bueno).
- 163.—Ilhumbeco lana, egu-argiz / agueri (el trabajo [hecho] de noche, aparece de día).
- 164.—Elheto, elheto / baña guc haurto (palabrita, palabrita, pero nosotros infantito).
- 165.—Soinugui-liaren etchian oro / dançari (en casa del músico, todos bailarines).
- 166.—Nescatochia irrioi, / Petigora ciri koi (muchacha reidora, de abajo arriba liviana).
- 167.—Vzquia iztupaz duiana, suiaren beldur (quien tiene el culo de estopa, teme al fuego).
- 168.—Vr beroaz erre dena, hotzaren bel [dur] (el que se ha quemado con agua caliente, [tiene] miedo de la fría).
- 169.—Otsoac eta horac ahunçaren buruian baque (el lobo y el perro [hacen la] paz a expensas (lit. en la cabeza) de la cabra).
- 170.—Nic gathua mana, / Gatuac bere buztana (yo mando al gato, el gato a su cola).
- 171.—Magistruaren etchia char-enia (la casa del maestro, la peor).
- 172.—Aho bano hoboro begui duc (tienes más ojos que boca).
- 173.—Erranac eder, / Eguinac lander (los dichos hermosos, los hechos miserables).
- 174.—Gathua hoinic busti gabe, arrainçale (el gato sin mojarse los pies, cazador).
- 175.—Chotcha ere beztituric eder (también la chocha, vestida, es hermosa).
- 176.—Suia ezta hain barna eguiten, / Non kea ezten jalguiten (no se hace el fuego tan dentro, que no salga el humo).
- 177.—Eroria borrocara (el caído, luchador) (7).
- 178.—Çacua bethatchuaren alde (el saco en favor del remiendo).
- 179.—Çacua sobera bethez lehertcen da (de llenarse demasiado, revienta el saco).
- 180.—Edale ona capela-pian (buen bebedor, bajo [un] sombrero).
- 181.—Arrautari çaharra (violinista viejo (?)).
- 182.—Arrotzac ez lan daidic, / ez deraidic (el huésped ni trabaja ni te dejará [trabajar]).
- 183.—Arrotz gaitza bere horequi (mal huésped [el que viene] con sus perros).

- 184.—Atc'erri, / ots'erri (país de extranjeros, país de lobos).
- 185.—Arrotz maitena arscan (de extraños el más amado en la ar-tesa).
- 186.—Vici gaitzac hil deno (vida difícil hasta morir).
- 187.—Nequez, / eta phequez (a duras penas y aventurándose).
- 188.—Urruneco nescac anderauren hots (una muchacha (criada) de lejos, fama de doncella).
- 189.—Herric bere legue, ethec bere aztura ([cada] país su ley, y [cada] casa su costumbre).
- 190.—Guiçon erhoa ceinuçain (hombre loco aficionado a muecas).
- 191.—Gaixto gaixto ninçan, / Berdin vici ninçan (fui muy malo, viví sin embargo).
- 192.—Ez bere ez berceren (ni suyo, ni de los otros).
- 193.—Haur maite, / Haz aite, / Ezten ara higa aite (2).
- 194.—Athaguiarrac hassic eder, / Euri daguianian etchera laster (car-nes de pato desnudas son hermosas; cuando llueve pronto a casa (?)) (5).
- 195.—Gure behiaren chahala gure (el ternero de nuestra vaca [es] nuestro).
- 196.—Eliça eguin çuiana, aldaria (el que hizo la iglesia, el altar) (9).
- 197.—Lehen joca hurren, / Nigarric eztaguiten (el primer juego para los niños, para que no lloren).
- 198.—Haurrac jan ezteçana, / haur zainac (lo que el niño no puede comer, su guardián).
- 199.—Behar, behar, / Duphina eta pegar (necesario, necesario, la marmita y el cántaro).
- 200.—Albiriste, / Eztaquianac hobe vste (el que no tiene noticias [es] optimista).
- 201.—Çamari hilari guibeleți olo (a acémila muerta avena por de-trás).
- 202.—Etcheco suia etcheco hautsaz estal (cubre el fuego de casa con la ceniza de casa).
- 203.—Çucen gaixtoac phorua handi (el de peor derecho más ruido mete).
- 204.—Porru eta gatz, / Barazcari latz (puerro y sal, comida austera).
- 205.—Arto eta porru, Barascari gori (maíz y puerro comida ardien-te (o excitante)).

## A

ABEGI: n. 'acogida'.

- 1) 'abeguiric' (abegirik), ref. 58 caso partitivo.

ABERE: n. 'ganado'

- 1) 'abere', ref. 97.

ADAR: n. 'rama'

- 1) 'adar', ref. 56.

ADARDUN: n. 'cornudo'

- 1) 'adardun», ref. 154.

AGERI: v. 'aparecer'

- 1) 'aguer citen' (ager ziten), aparecieron, ref. 99.

AHAL: n. 'poder, posible'

- 1) 'ahal eguic' (ahal egik), empéñate (haz lo posible), ref. 62 (1).

AHALGE: n. 'vergüenza'

- 1) 'ahalguia' (ahalgia), el baldón, ref. 60.
- 2) 'ahalguerric' (ahalgerrik), ref. 59 caso partitivo.

AHAMEN: n. 'bocado'.

- 1) 'ahamen', ref. 17.

AHARRATU: v. 'reñir'

- 1) 'aharra citen' (aharra ziten), riñeron, ref. 99.

AHATE: n. 'pato'

- 1) 'ahatiari', al pato, ref. 31.

AHO: n. 'boca'

- 1) 'aho', ref. 172.
- 2) 'ahoa', la boca, ref. 136.
- 3) 'ahora', a la boca, ref. 54.

AHUNTZ: n. 'cabra'

- 1) 'ahunçaren' (ahuntzaren), de la cabra, ref. 169
- 2) 'ahunçari' (ahuntzari), a la cabra, ref. 13.
- 3) 'aunçari' (auntzari), a la cabra, ref. 14.

AIPATU: v. 'mencionar'

- 1) 'aipha', se menciona, ref. 55.

AITA: n. 'padre'

- 1) 'aita', ref. 101.
- 2) 'aitar[i]', al padre, ref. 50.

AITZIN: n. 'delante, parte delantera'.

- 1) 'aitcinian' (aitzinian), delante, ref. 138.

AKITU: v. 'fatigarse'

- 1) 'akituz geroz', después de fatigado, ref. 105.

ALA: ver 'alh'aro'

ALABA: n. 'hija'

- 1) 'allaua' (alaba), ref. 131.

ALABAIZUN: n. 'hijastra'

- 1) 'allauaiçuna' (alabaizuna), nuera, ref. 131.

AL'ARO: n. 'sazón de pastar'

- 1) 'alh'aro' (al'aro) ref. 63.

ALARZE: n. 'umbral'

- 1) 'alharcia' (alarzia), el umbral, ref. 137.

ALATU: v. 'apacentar'

- 1) 'alhatcen denien' (alatzten denien), cuando se apacienta, ref. 103.

ALBER: n. 'la última mano en un partido de pelota'

- 1) 'albera', ganado (?) (última mano...), ref. 97

ALBIRISTE: n. 'noticia'

- 1) 'albiriste', ref. 200.

ALDARE: n. 'altar'

- 1) 'aldaria', el altar, ref. 196.

ALDE: inv. 'a favor de'

- 1) 'bethatchuaren alde' (betatxuaren alde), a favor del remiendo, ref. 178.

AMA: n. 'madre'

- 1) 'ama', ref. 101.

AMAERDI: n. 'madrstra'

- 1) 'ama erdi', ref. 37.

AMAIZUN: n. 'madrstra'

- 1) 'amaiçuna' (amaizuna), la madrastra, ref. 127.

AMETS: n. 'sueño'

- 1) 'amets', ref. 51.

ANDERAU: n. 'doncella'

- 1) 'anderauren', de doncella, ref. 188.

ANTZAR: n. 'ganso'

- 1) 'ançara' (antzara), ref. 10.

APEZ: n. 'sacerdote'

- 1) 'apheçac' (apezak), el sacerdote, ref. 118 caso agente.

ARA:

- 1) 'ara', ref. 193 (2).

ARA(TU): cfr. 'arh'aro'

ARAN: n. 'ciruela'

- 1) 'arhana', (arana) la ciruela, ref. 122.

- AR'ARO: n. 'sazón de labrar'  
1) 'arh'aro', (ar'aro) ref. 63.
- ARATZ: n. 'bueno'  
1) 'aratza', ref. 162.
- ARAUZ: n. 'regla, norma'  
1) 'arauz', el espino, (por norma), ref. 137 (3).
- ARDI: n. 'oveja'  
1) 'ardia', la oveja, ref. 13.
- ARETXE: n. 'ternero' (4)  
1) 'aretxe' (aretxe), ref. 102.
- ARNO: n. 'vino'  
1) 'arnea', el vino, ref. 26.
- ARO: cfr. 'alh'aro', 'arh'aro'.
- ARRABITARI: n. 'violinista'  
1) 'arrauitari' (arrabitari), ref. 181.
- ARRAINZALE: n. 'pescador'  
1) 'arrainçale' (arraintzale), cazador (pescador) ref. 174.
- ARRATS: n. 'anochecer'  
1) 'arratsian', al anochecer, ref. 133.
- ARRAZOIN: n. 'razón'  
1) 'razoinac' (arrazoinak), las razones, ref. 21.
- ARROPA: n. 'ropa'  
1) 'arropa', ref. 78.
- ARROTZ: n. 'extraño, huésped'  
1) 'arrotz', ref. 183, 185.  
2) 'arrotzac' (arrotzak), el huésped, ref. 182 caso agente.
- ARRUNT: n. 'ordinario, de inferior calidad'  
1) 'arrunt', de todo (ordinario), ref. 10.
- ARSKA: n. 'artesa'  
1) 'arscan' (arskan), en la artesa, ref. 183.
- ARSTO: v. 'asto'
- ARTE: n. 'arte'  
1) 'artia', el arte, ref. 1.
- ARTE: n. 'entre'  
1) 'artian', ref. 49.
- ARTO: n. 'maíz'  
1) 'arto', ref. 205.  
2) 'artho', ref. 128.

ARTZAIN: n. 'pastor'

1) 'artzain', ref. 11.

2) 'artzainac' (artzainak), el pastor, ref. 99 caso agente.

ASKA: cfr. ARSKA

ASTO: n. 'burro'

1) 'arstoa', el burro, ref. 77.

2) 'astoari', al burro, ref. 147.

ATAGIARRA: n.

1) 'athaguiarrac' (atagiarrak), carnes de pato desnudas, ref. 194 (5).

ATORRA: n. 'camisa'

1) 'athorra', (atorra) ref. 61.

ATZERRI: n. 'país de extranjeros'

1) 'atcerri' (atz'erri), ref. 184.

ATZITU: v. 'apresar, coger'

1) 'atzi lo', duerme, ref. 158.

AUHER: n. 'perezoso'

1) 'auher', ref. 140.

AURTEN: 'este año'

1) 'aurthengoen', (aurtengoen) de los de este año, ref. 41.

AXERI: Cfr. 'azeri'

AZA: n. 'berza'

1) 'açac' (azak), las berzas, ref. 3, 5.

2) 'acen' (azen), de las coles, ref. 4.

3) 'acer' (azer), a las berzas, ref. 8 dat.

AZER: Cfr. 'aza'

AZERI: n. 'zorro'

1) 'azheriaren' (axeriaren), del zorro, ref. 9.

2) 'achiariac' (axiariak), el zorro, ref. 9 caso agente.

AZKAR: n. 'vigoroso, fuerte'

1) 'azkarrari', al fuerte, ref. 1.

AZKEN: n. 'último'

1) 'azquen' (azken), ref. 118, 120.

2) 'azquenac' (azkenak), el último, ref. 119 caso agente.

AZTURA: n. 'costumbre'

1) 'aztura', ref. 189.

2) 'azturaz', por costumbre, ref. 44.

## B

**BABA:** n. 'haba'

- 1) 'baba', ref. 7.

**BAINA:** inv. 'pero'

- 1) 'baina', ref. 151.
- 2) 'baña', ref. 164.

**BAINO:** inv. 'que'

- 1) 'bano', ref. 5, 24, 26, 106, 122, 149, 172.

**BAKA:** v. 'pagar'

- 1) 'baka', ref. 120.

**BAKE:** n. 'paz'

- 1) 'baque' (bake), ref. 169.

**BALDIN:** inv. 'si'

- 1) 'baldin', ref. 94.

**BALEZTARI:** n. 'ballestero'

- 1) 'balezтари', ref. 46.

**BANO:** Cfr. 'baino'

**BAÑA:** Cfr. 'baina'

**BARATZA:** n. 'lento'

- 1) 'baratza', ref. 162.

**BARAZKARI:** n. 'comida'

- 1) 'barascari' (baraskari), ref. 205.
- 2) 'barazcari' (barazkari), ref. 204.

**BARE:** n. 'manso'

- 1) 'bareti', del manso, ref. 16.

**BARNA:** n. 'dentro'

- 1) 'barna', ref. 176.
- 2) 'barnágo', más adentro, ref. 20.

**BARNE:** n. 'interior'

- 1) 'barnian', dentro (en el interior), ref. 141.

**BARUR:** n. 'ayuno'

- 1) 'barvra' (barura), ref. 40.

**BARURZALE:** n. 'ayunador'

- 1) 'barurçale' (barurtzale), ref. 39.

**BASTO:** n. 'albarda'

- 1) 'basto', ref. 132.

**BAT:** n. 'uno'

- 1) 'bat', ref. 117, 161.
- 2) 'bata', el uno, ref. 143.

- 3) 'batac' (batak), el uno, ref. 130 caso agente.
- 4) 'batari', al uno, ref. 2.
- 5) 'batetan', en uno, ref. 95 indeterminado.
- 6) 'bati', a uno, ref. 155.
- 7) 'batian', en uno, ref. 94 determinado.

**BATERE:** inv. 'ni uno'

- 1) 'batere', ref. 97.

**BEGI:** n. 'ojo'

- 1) 'begui' (begui), ref. 172.
- 2) 'beguiac' (begiak), los ojos, ref. 17.
- 3) 'beguic' (begik), ojo, ref. 57, 59 agente indeterminado.

**BEGIRATU:** v. 'mirar'

- 1) 'beguirar' (begira), mira (mirando), ref. 97.
- 2) 'beguirar adi' (begira adi), guárdate, ref. 16.

**BEHAR:** n. 'necesidad'

- 1) 'behar': 'ekarri behar', deberá llevar, ref. 152.  
'beharda', se necesita, ref. 66.  
'behardu', debe [ser], ref. 149.
- 2) 'behar, behar', necesario, necesario, ref. 199.
- 3) 'beharrak' (beharrak), la necesidad, ref. 139 caso agente.

**BEHAR(RI):** n. 'oreja'

- 1) 'behar', ref. 112 (6).

**BEHE:** Cfr. 'pe'.

**BEHI:** n. 'vaca'

- 1) 'behiac' (behiak), la vaca, ref. 102 caso agente
- 2) 'behiaren', de la vaca, ref. 195.

**BEHOR:** n. 'yegua'

- 1) 'behorr' (behor), ref. 101.

**BELDUR:** n. 'miedo, temor'

- 1) 'beldur', ref. 167, 168.
- 2) 'beldurrac' (beldurrak), el miedo, ref. 60 caso agente.

**BELTZ:** n. 'negro'

- 1) 'belz', ref. 134.
- 2) 'belchago' (beltxago), más negro, ref. 122.

**BELZURI:** n. 'ceño, ceñudo'

- 1) 'belçuri' (beltzuri), ref. 70.

**BENTURA:** n. 'ventura, casualidad'

- 1) 'venturaz' (benturaz), por casualidad, ref. 44.

**BENTURATU:** v. 'aventurarse'

- 1) 'ventura çadinac' (bentura zadinak), el que se aventura, ref. 124 caso agente.

**BERA:** n. 'él mismo'

- 1) 'bera', ref. 11 bis, 113, 114, 117, 151.
- 2) 'berac' (berak), él mismo, ref. 158 caso agente

**BERA:** n. 'blando'

- 1) 'berágo', más blanda, ref. 20.

**BERANT:** inv. 'tarde'

- 1) 'berant', ref. 93.

**BERANTGARRI:** n. 'causa de retraso'

- 1) 'berantgarri', ref. 22.

**BERDIN:** inv. 'igual'

- 1) 'berdin', ref. 191.

**BERE:** n. 'suyo, de él'

- 1) 'bere', ref. 27, 35, 52, 53, 118, 170, 183, 189, 192
- 2) 'bereti', del mismo, ref. 121.

**BERHO:** n. 'campo sembrado'

- 1) 'berho', (bero) ref. 67.

**BERO:** n. 'calor, caliente'

- 1) 'beroaz' con (agua) caliente, ref. 168.

**BERRI:** Cfr. 'berrideno'

**BERRIDENO:** inv. 'mientras es nuevo'

- 1) 'berrideno', ref. 68.

**BERTZE:** n. 'otro'

- 1) 'berce[rat]' (bertzerat), al otro, ref. 94.
- 2) 'berceren' (bertzeren), de otro, ref. 33, 72, 192
- 3) 'berceric' (bertzeric), ref. 66 caso partitivo.
- 4) 'bercia' (bertzia), el otro, ref. 130, 143.
- 5) 'berciari' (bertziari), al otro, ref. 2.

**BETATXU:** n. 'remiendo'

- 1) 'bethatchuaren' (betatxuaren), del remiendo, ref. 178.

**BETE:** v. 'llenar'

- 1) 'bethez' (betez), de llenarse, ref. 179.

**BETI:** inv. 'siempre'

- 1) 'bethi' (beti), ref. 35.

**BEZTITU:** v. 'vestir'

- 1) 'beztituric' (beztiturik), vestida, ref. 175.

**BI:** n. 'dos'

- 1) 'bi', ref. 95, 155, 159.

**BIDAIDE:** n. 'compañero de viaje'

- 1) 'vidaide' (bidaide), ref. 35.
- 2) 'vidaidec' (bidaidek), los compañeros de viaje, ref. 35.

- BIDE:** n. 'camino'  
1) 'vidian' (bidian), en el camino, ref. 35, 93.
- BIHI:** n. 'semilla, grano'  
1) 'bihi', ref. 160.
- BILAU:** n. 'villano'  
1) 'viläüaren' (biläüaren), del villano, ref. 21.
- BILIGARRO:** n. 'malviz'  
1) 'biligarroari', a la malviz, ref. 129.
- BILO:** n. 'pelo'  
1) 'biloa' (el pelo), ref. 69.
- BIPER:** n. 'pimienta'  
1) 'bipher', ref. 8.
- BIZAR:** n. 'barba'  
1) 'biçarra' (bizarra), la barba, ref. 50.
- BIZI:** n. 'vida'  
1) 'vici' (bizi), ref. 186.  
2) 'vicia' (bizia), la vida, ref. 42.
- BIZI-IZAN:** v. 'vivir'  
1) 'vici ninçan' (bizi nintzan), viví, ref. 191.
- BIZKONDE:** n. 'vizconde'  
1) 'vizcondia' (bizkondia), ref. 60.
- BONBON:** n. 'gasto profuso, derroche'  
1) 'bonbon', ref. 73.
- BORROKA:** n. 'lucha'  
1) 'borrocara' (borrokara), luchador (a la lucha), ref. 177 (7).
- BORTA:** n. 'puerta'  
1) 'bortha' (borta), ref. 155.  
2) 'borthac' (bortak), las puertas, ref. 119.
- BORTU:** n. 'puerto'  
1) 'Bortuco' (Bortuko), de los Pirineos, ref. 101 (8).
- BORTXA:** n. 'fuerza, violencia'  
1) 'bortchaz' (bortxaz), a la fuerza, ref. 39.
- BOZ:** n. 'alegría, alegre'  
1) 'boz', ref. 136.
- BRESKA:** n. 'panal de miel'  
1) 'bresca' (breska), ref. 100.
- BURDINA:** n. 'hierro'  
1) 'burdinequi' (burdineki), con el hierro, ref. 148.
- BURU:** n. 'cabeza'  
1) 'buruiian', en la cabeza, ref. 71, 169.

**BUSTI:** v. 'mojar'

- 1) 'busti gabe', sin mojarse, ref. 174.

**BUZTAN:** n. 'cola'

- 1) 'buztana', la cola, ref. 170.

## D

**DANTZA:** n. 'baile'

- 1) 'dançala' (dantzala), al baile, ref. 109.

**DANTZARI:** n. 'bailarín'

- 1) 'dançari' (dantzari), ref. 165.

**DANTZATU:** v. 'bailar'

- 1) 'dançatu nahi eztena' (dantzatu nahi eztena), quien no quiere bailar, ref. 109.

**DEIEBRU:** n. 'diablo'

- 1) 'deiebru', ref. 40.

**DEITATU:** v. 'nombrar'

- 1) 'deitha nençan' (deita nentzan), me llamaron, ref. 161.

**DENO:** inv. 'hasta'

- 1) 'deno', ref. 186, 68.

**DIHULATA:** n. 'tesoro, montón de dinero'

- 1) 'dihulata', ref. 106.

**DIO:** ver 'erran'

- 1) 'dio', dice, ref. 116 Lafon, pág. 297.  
2) 'cionat' (zionat), te lo dije, ref. 131.  
3) 'baitio', dice (pues dice), ref. 116.

**DIRU:** n. 'dinero'

- 1) 'diru', ref. 106.

**DITXA:** n. 'fortuna'

- 1) 'ditcha' (ditxa), ref. 97.

**DOLU:** n. 'arrepentimiento'

- 1) 'dolu', ref. 45.

**DOMINGO:** n. Domingo

- 1) 'Domingo', ref. 158.

**DUPIN:** n. 'marmita'

- 1) 'duphina', la marmita, ref. 199.

## E

**EBILDARI:** n. 'andariego'

- 1) 'ebildaria', la (gallina) andariega, ref. 9

**EDALE:** n. 'bebedor'

- 1) 'edale', ref. 180.

**EDER:** n. 'hermoso'

- 1) 'eder', ref. 133, 140, 141, 173, 175, 194.
- 2) 'eder-ena', el más hermoso, ref. 101.

**EDERZALE:** n. 'aficionado a las cosas bellas'

- 1) 'ederçale' (ederzale), ref. 150.

**EDIREN:** v. 'encontrar'

- 1) 'ediren çuian' (ediren zuian), la encontró, ref. 125.

**EDO:** inv. 'o'.

- 1) 'edo', ref. 34, 97, 126, 154, 36.

**\*EDUN:** v. 'tener' aux. trans.

- 1) 'duc' (duk), tienes, ref. 172 Laf. pg. 96.
- 2) 'dun': 'ukhanen dun' (ukanen dun), tendrás, ref. 34.
- 3) 'du', tiene, ref. 101.  
'behardu', debe ser, ref. 149.  
'behar du', necesita, ref. 43.  
'ekarten du', trae, ref. 15 Laf. pg. 218.  
'erranen du', dirá, ref. 147 Laf. pg. 307.  
'jaten du', come, ref. 9.
- 4) 'eztu', no tiene, ref. 11 bis.
- 5) 'ditu', tiene, ref. 156.  
'jan ditu', ha comido, ref. 4, 5.  
'nahi ditu', quiere, ref. 3.
- 6) 'baitituzte': 'erraiten baitituzte', se dicen (pues dicen), ref. 35.
- 7) 'çuian': 'ediren çuian' (ediren zuian). lo encontró, ref. 125.
- 8) 'duiana', quien tiene, ref. 167.  
'utçiten duiana' (utziten duiana), quien deja, ref. 47.
- 9) 'duianac' (duianak), el que tiene, ref. 8, 97 caso agente.
- 10) 'eztuan', que no tiene, ref. 23.
- 11) 'eztuanac' (eztuanak), el que no tiene, ref. 6, 58 caso agente  
'eztuanac' (eztuanak), ver 'eztuanac', ref. 97  
'ençun nahi eztuanac' (entzun nahi eztuanak), el que no quiere oír, ref. 108.

- 12) 'eztuanari', a quien no tiene, ref. 7.  
'eztuianari': 'nahi eztuianari', a quien no quiere, ref. 132.
- 13) 'çuiana': 'eguin çuiana' (egin zuiana), el que hizo, ref. 196 (9).
- 14) 'dugunian', cuando tenemos, ref. 73.
- 15) 'eztugunian', cuando no tenemos, ref. 73.
- 16) 'nesan': 'jan nesan', comí, ref. 161.  
'neçan': 'encun neçan' (entzun nezan), para que lo oyera, ref. 131 Laf. pg. 258.  
'onhets neçan' (onets nezan), amé, ref. 12.
- 17) 'ezteçana': 'jan ezteçana', lo que no puede comer, ref. 198.
- 18) 'deçanac': 'berant deçanac' (berant dezanak), el que se ha retrasado, ref. 93 caso agente.  
'ezin eho deçanac' (ezin eho dezanak), quien no puede molar, ref. 94, caso agente.
- 19) 'nençan': 'deitha nençan' (deita nentzan), me llamaron, ref. 161.
- 20) 'baduque' (baduke), tendrá, ref. 48.
- 21) 'hiro': 'iratzar hiro', te despertará, ref. 158.

EGIN: v. 'hacer'

- 1) 'eguin': 'eguin çuiana' (egin zuiana), el que hizo (lo que hizo), ref. 196 (9).  
'eguin denian' (egin denian), cuando se ha hecho, ref. 157.  
'eguin nahiak' (egin nahiak), el que tiene ganas, ref. 50 caso agente.
- 2) 'eguiten': 'eguiten da' (egiten da), se hace, ref. 154.  
'ezta eguiten' (ezta egiten), no se hace, ref. 176
- 3) 'ceguidan': 'iduri ceguidan' (iduri zegidan), se me figuró, ref. 12.
- 4) 'daguianian': 'euri daguianian' (euri dagianian), cuando llueve, ref. 194 (cuando hace lluvia).
- 5) 'daguianac' (dagianak), el que hace, ref. 152 caso agente Laf. pg. 130.
- 6) 'eguinac' (eginak), los hechos, ref. 173.
- 7) 'eguic': 'ahal eguic' (ahal egik), empéñate (haz lo posible), ref. 62.  
'euri eguic' (euri egik), llueve tú (haz lluvia), ref. 62. Laf. pg. 105, 127, 132.
- 8) 'eztaguiten': 'nigarric eztaguiten' (nigarric eztagiten), para que no lloren, ref. 197.  
Laf. pg. 101.

- 9) 'daguidic': 'esqua daguidic' (eska dagidik), te pedirá, ref. 79.  
 'daidic': 'lan daidic' (lan daidik), trabaja, ref. 112. Laf. p. 117.

EGON: v. 'estar'

- 1) 'egon', quietud (lit. estar), ref. 73.
- 2) 'dagoenac' (dagoenak), el que está (quieto), ref. 135 (10) caso agente.
- 3) 'ago', espera (estáte), ref. 34. Laf. pg. 158.
- 4) 'bego', quédese, ref. 47.

(EGOTZI): v. 'echar'

- 1) 'baihagozque' (baihagozke), te echará, ref. 14.

EGU-ARGI: n. 'día'

- 1) 'egu-argiz', de día, ref. 163.

EGUR: n. 'madera'

- 1) 'egur', ref. 150, 152.
- 2) 'egurra', la madera, ref. 151.

EHO: v. 'moler'

- 1) 'eho': 'ecin eho deçanac' (ezin eho dezanak), quien no puede moler, ref. 94 caso agente.

EHUN: n. 'cien'

- 1) 'ehun', ref. 143.

EIHAR: n. 'seco'

- 1) 'eyhar' (eihar), ref. 56.

EIHERA: n. 'molino'

- 1) 'eihera', ref. 94.
- 2) 'eyheran' (eiheran), en el molino, ref. 93.

EKARLE: n. 'portador'

- 1) 'ekarle', ref. 150.

EKARRI: v. 'traer'

- 1) 'ekarri': 'ekarri behar', deberá llevarlo (traerlo), ref. 152. Laf. pg. 219: 'ekarri behar ditut'.
- 2) 'ekarten': 'ekarten du', trae, ref. 95 Laf. pg. 218.
- 3) 'diakarquec' (diakarkek), traerá, ref. 60.

ELE: n. 'palabra'

- 1) 'elheto' (eieto), palabrita, ref. 164.

ELGAR: n. 'mutuamente'

- 1) 'elgarri', uno al otro, ref. 35.
- 2) 'elgarreki', uno con el otro, ref. 35.

ELIZA: n. 'iglesia'

- 1) 'eliza' (eliza), ref. 196.

EMAILE: n. 'dador'

- 1) 'emaile', ref. 23.

EMAN: v. 'dar'

- 1) 'eman': 'ezta eman', no es dado, ref. 19.  
'eman bequio' (eman bekio), pónganle (denle), ref. 132.
- 2) 'emac' (emak), da tú, ref. 79 Laf. pg. 232, 254

EMAZTE: n. 'mujer'

- 1) 'emazte', ref. 158.
- 2) 'emaztia', la mujer, ref. 33, 133.
- 3) 'emaztez', de las mujeres, ref. 38.

ENTZUN: v. 'oir'

- 1) 'ençun': 'ençun nahi eztuianac' (entzun nahi eztuianak), quien no quiere oir, ref. 259 caso agente.  
'ençun neçan (entzun nezan), para que lo oyera, ref. 131 Laf. pg. 258.

ERAGIN: v. 'promover, hacer hacer'

- 1) 'deraidic' (deraidik), te dejará (trabajar), ref. 182.

ERAMAN: v. 'llevar'

- 1) 'eztaramana', lo que no lleva, ref. 92.

ERBI: n. 'liebre'

- 1) 'erbiaz', a la liebre, ref. 103.

ERDI: n. 'medio'

- 1) 'erdi', ref. 37, 40.

ERDIA: n. 'lo parido'

- 1) 'erdia', la parida, ref. 38.

ERE: inv. 'también'

- 1) 'ere', ref. 68, 74, 148, 175.

ERGIDA: n. 'a medias'

- 1) 'erguida' (ergida), ref. 67.

ERI: n. 'enfermo'

- 1) 'eri', ref. 95
- 2) 'eria', enferma, ref. 38.

ERKIDA: ver 'ergida'

ERLE: n. 'abeja'

- 1) 'erle', ref. 100.

ERO: n. 'loco'

- 1) 'erhoa' (eroa), ref. 190.

ERORIA: n. 'el caído'

- 1) 'eroria', ref. 177.

**ERRAN:** v. 'decir'

- 1) 'erran': 'erran nahi da', quiere decir, ref. 35.
- 2) 'erraiten': 'erraiten baitituzte' (pues) se dicen, ref. 35.
- 3) 'erranen': 'erranen du', dirá, ref. 147. Laf. pg 307.
- 4) 'errana', dicese (lo dicho), ref. 38.
- 5) 'erranac' (erranak), los dichos, ref. 168.

**ERRE:** v. 'quemar'

- 1) 'erre', cocerle, ref. 7.  
'erre dena', el que se ha quemado, ref. 168.

**ERREGE:** n. 'rey'

- 1) 'regue' (errege), ref. 49.

**ERREN:** n. 'cojo'

- 1) 'errena', el cojo, ref. 126.

**ESKALE:** n. 'mendigo'

- 1) 'escale' (eskale), ref. 155.

**ESKATU:** v. 'pedir'

- 1) 'esqua daguidic' (eska dagidik), te pedirá, ref 79.

**ESKE:** n. 'petición'

- 1) 'esque' (eske), pidiendo, ref. 13, 28.

**ESKU:** n. 'mano'

- 1) 'escu' (esku), ref. 159.

**ESTABLIA:** n. 'establo'

- 1) 'establia', ref. 65.

**ESTALI:** v. 'cubrir'

- 1) 'estal', cubre, ref. 202.

**ETA:** inv. 'y'

- 1) 'eta', ref. 3, 124, 169, 187, 199, 204, 205.

**ETXE:** n. 'casa'

- 1) 'etchia' (etxia), la casa, ref. 171.
- 2) 'etxec' (etxek), casa, ref. 189 caso agente.
- 3) 'etchian' (etxian), en la casa, ref. 142, 165
- 4) 'etxeco' (etxeko), de la casa, ref. 202.
- 5) 'etchera' (etxera), a casa, ref. 151, 194.

**EURE:** ver 'HEURE'

**EURI:** n. 'lluvia'

- 1) 'euri', ref. 63.

**EZ:** inv. 'no'

- 1) 'ez', ref. 25, 29, 57, 58, 59, 74, 97, 100, 108, 124, 151, 146, 145, 182, 192.

**EZAGUTU:** v. 'conocer'

- 1) 'diaçaguc' (diazaguk), conoce, ref. 130.

**EZIN:** n. 'imposible'

- 1) 'ecin' (ezin), ref. 94.

**EZKUR:** n. 'bellota'

- 1) 'ezcur' (ezkur), ref. 51.

**EZTI:** n. 'miel'

- 1) 'ezti', ref. 100.

## G

**GABE:** inv. 'sin'

- 1) 'gabe', ref. 54, 107, 174.

**GAILO:** n. 'hermoso'

- 1) 'gaillo', ref. 141.

**GAIN:** n. 'superficie, parte exterior'

- 1) 'gagnian' (gainian) exteriormente (en el exterior), ref. 141.
- 2) 'gainian', exteriormente (en el exterior), ref. 141.

**GAITZ:** n. 'malo'

- 1) 'gaitz', ref. 26, 127.
- 2) 'gaitza', el malo, ref. 22, 183.
- 3) 'gaitzac' (gaitzak), el malo, ref. 17, 186 caso agente.
- 4) 'gaitzarequi' (gaitzareki), con el malo, ref. 152.
- 5) 'gaitcian' (gaitzian), en el malo, ref. 152.
- 6) 'gaitcaganic' (gaitzaganik), del mal, ref. 74.

**GAIZKI:** inv. 'mal'

- 1) 'gaizqui' (gaizki), ref. 103.

**GAIZTO:** n. 'malo'

- 1) 'gaixto', ref. 130, 191.
- 2) 'gaiztoa', ref. 46.
- 3) 'gaixtoac' (gaixtoak), el malo, ref. 203 caso agente.

**GAPAR:** n. 'zarza'

- 1) 'gapharrari', a la zarza, ref. 14.

**GARA:** n. 'nombre onomatopéyico que imita el ruido de la picaza'

- 1) 'gara, gara', ref. 111.

**GARAITU:** v. 'vencer'

- 1) 'garaith' (garait), vence, ref. 1.

**GARCIA:** n. 'Garcia'

- 1) 'Garcia', ref. 130.

**GATU:** n. 'gato'

- 1) 'gathua' (gathua) el gato, ref. 170, 174.
- 2) 'gatuac' (gatuak), el gato, ref. 170 caso agente

**GATZ:** n. 'sal'

- 1) 'gatz', ref. 79, 145, 204.

**GAUERDI:** n. 'media noche'

- 1) 'gauherditrano', (gauerditrano) hasta media noche, ref. 33.

**GAZNA:** n. 'queso'

- 1) 'gaznac' (gaznak), los quesos, ref. 99.

**GERO:** n. 'después, porvenir'

- 1) 'guero' (gero), ref. 45, 68.
- 2) 'gueroac' (geroak), lo de después (el porvenir), ref. 47 caso agente.
- 3) 'gueroz' (geroz), después de, ref. 21, 64, 105.
- 4) 'guerora' (gerora), para después, ref. 47.

**GERREN:** n. 'asador'

- 1) 'guerrena' (gerrena), el asador, ref. 126.

**GERTATU:** v. 'encontrarse'

- 1) 'guerta' (gerta), se encuentra, ref. 55.
- 2) 'gerthatzen': 'gerthatzen da' (gertatzen da). se encuentra, ref. 35.

**GEZURTI:** n. 'mentiroso'

- 1) 'gueçurti' (gezurti), ref. 46.

**GIBEL:** n. 'parte de atrás'

- 1) 'gibeleti' (gibeleti), por detrás, ref. 201.

**GIN:** ver 'jin'

**GIZON:** n. 'hombre'

- 1) 'guiçon' (gizon), ref. 40, 190.

**GOGAIDE:** n. 'compañero de pensamiento'

- 1) 'gogaide', ref. 35.

**GOGO:** n. 'pensamiento'

- 1) 'gogoa', el pensamiento, ref. 71, 134.
- 2) 'gogocoac' (gogokoak), los pensamientos, ref. 35.

**GOGOKIDE:** ver 'gogaide'

- 1) 'gogokide', ref. 35.

**GOIZ:** inv. 'temprano'

- 1) 'goizche' (goizxe), tempranito, ref. 102.

**GORAINZI:** n. 'recuerdos'

- 1) 'gorainci' (goraintzi), ref. 75.

- GORI: n. 'ardiente'  
 1) 'gori', ref. 205.
- GORRI: n. 'rojo'  
 1) 'gorri', ref. 17, 19, 98.
- GORTE: n. 'corte'  
 1) 'gortia', la corte, ref. 21.
- GOSE: n. 'hambre'  
 1) 'gossia' (gosia), el hambre, ref. 113.  
 2) 'gossec' (gossek), hambriento, ref. 51 caso agente.
- GU: n. 'nosotros'  
 1) 'guc' (guk), nosotros, ref. 164 caso agente.
- GURE: n. 'nuestro'  
 1) 'gure', ref. 102, 147, 195.
- GUTI: inv. 'poco'  
 1) 'guti', ref. 71.

## H

- HAGIN: n. 'muela'  
 1) 'haguinac' (haginak), las muelas, ref. 156.
- HAIN: inv. 'tan'  
 1) 'hain', ref. 176.
- HALA: inv. 'asi'  
 1) 'hala', ref. 123.  
 2) 'hala, hala', ref. 111.
- HALABER: inv. 'asimismo'  
 1) 'halaber', ref. 35.
- HALAKO: inv. 'tal, como aquel' (11)  
 1) 'halaco' (halako), ref. 144.
- HAN: inv. 'allí'  
 1) 'han', ref. 55, 71, 32.
- HANDI: n. 'grande'  
 1) 'handi', ref. 135, 147, 203.  
 2) 'handiago', más grande, ref. 115.
- HARAGI: n. 'carne'  
 1) 'haraguaia' (haragia), la carne, ref. 98.
- HARI: n. 'hilo'  
 1) 'hariac' (hariak), el hilo, ref. 149 caso agente.

**HARITZ:** n. 'roble'

- 1) 'haritz', ref. 34.

**HAR:** n. 'gusano'

- 1) 'harra', el gusano, ref. 20.

**HARRI:** n. 'piedra'

- 1) 'harri', ref. 48, 49.
- 2) 'harriaz', por la piedra, ref. 2.

**HARRI:** n. 'arre'

- 1) 'arri', ref. 147.

**HARRO:** n. 'miserable'

- 1) 'harro', ref. 141.

**HARTZ:** n. 'oso'

- 1) 'hartza', el oso, ref. 124.

**HASI:** v. 'comenzar'

- 1) 'hassi' (hasi), ref. 104.

**HASSIK:** (18).

- 1) 'hassic' (hasik), ref. 194.

**HAUR:** n. 'niño'

- 1) 'haur', ref. 50, 58, 161, 193, 198.
- 2) 'haurrac' (haurrak), los niños, ref. 66, 104, 160.
- 3) 'haurrac' (haurrak), el niño, ref. 117, 198 caso agente.
- 4) 'haurren', para los niños, ref. 98, 117.
- 5) 'haurric' (haurrik), ref. 58 caso partitivo.
- 6) 'haurto', infantito, ref. 164.

**HAUTS:** n. 'polvo'

- 1) 'hautsaz', con la ceniza, ref. 202.

**HAUTSI:** v. 'romper'

- 1) 'hausteco' (hausteko), para romper, ref. 48.

**HAZI:** v. 'criar, educar'

- 1) 'haz aite' (críate), ref. 193 (2).
- 2) 'hazi' (hazi), ref. 104.
- 3) 'haciren badira' (haziren badira), para educar (si se han de educar), ref. 66.

**HEBEN:** inv. 'aquí'

- 1) 'heben', ref. 71.

**HEDATU:** v. 'extender'

- 1) 'heda', ref. 64.

**HELDU:** v. 'llegar'

- 1) 'hel', ref. 55.

**HEMEN:** ver 'heben'

**HERRI:** n. 'país'

- 1) 'herric' (herrik), ref. 189 agente indeterminado

**HEURE:** n. 'tuyo'

- 1) 'euriarequi' (euriareki), con el tuyo, ref. 76.

**HEZUR:** n. 'hueso'

- 1) 'heçurrez' (hezurrez), de hueso, ref. 156

**HI:** n. 'tú'

- 1) 'hi', ref. 147.
- 2) 'hic' (hik), tú, ref. 70 caso agente.
- 3) 'hiri', a tí, ref. 131.

**HIGA:** v. 'gastar'

- 1) 'higa', se gasta, ref. 107.
- 2) 'higa aite', ref. 193 (2).

**HIGUN(DU):** ver 'iguindu'

**HIL:** v. 'morir'

- 1) 'hil', muere, ref. 157.
- 2) 'hil deno', hasta morir, ref. 186.
- 3) 'hilic-ere' (hilik-ere), aun muerta, ref. 127.

**HILA:** n. 'muerto'

- 1) 'hila', el muerto, ref. 42.
- 2) 'hilac' (hilak), el muerto, ref. 120 caso agente.
- 3) 'hilari', al muerto, ref. 201.

**HITZ:** n. 'palabra'

- 1) 'hitza', la palabra, ref. 118.
- 2) 'hitzez', palabras 'itez berkeric' (hitzez berzerik) (algo más que palabras), ref. 66.

**HOBE:** inv. 'mejor'

- 1) 'hobe', ref. 24, 106, 200.
- 2) 'hobena', el mejor, ref. 105.
- 3) 'hobiagati', por lo mejor, ref. 91.

**HOBORO:** ver 'oboro'

**HOIN:** n. 'pie'

- 1) 'hoin', ref. 19.
- 2) 'hoina', el pie, ref. 135.
- 3) 'hoinic' (hoinik), ref. 174, caso partitivo.

**HOLTZ:**

- 1) 'holcean' (holtzean), en la pared, ref. 107.
- 2) 'holceco' (holtzeko), para el tabique, ref. 68.

**HON:** n. 'bueno'

- 1) 'hon', ref. 23, 24, 26, 44

- 2) 'hona', el bueno, ref. 52, 91, 180.  
 3) 'hunac' (hunak), el bueno, ref. 75 caso agente  
 4) 'hunari', al bueno, ref. 75.
- HORA:** n. 'perro'  
 1) 'horac' (horak), el perro, ref. 18, 25, 32, 169 como agente.  
 2) 'horequi' (horeki), con los perros, ref. 183.
- HORI:** n. 'ése'  
 1) 'hori', ref. 122.
- HORTZ:** n. 'diente'  
 1) 'hortcic' (hortzik), ref. 6, 7 caso partitivo.  
 2) 'hortceco' (hortzeko), para el diente, ref. 68.
- HOTS:** n. 'fama'  
 1) 'hots', ref. 188.
- HOTZ:** n. 'frío'  
 1) 'hotzaren', del frío, ref. 168.
- HU:** inv. partícula exclamativa 'fú'  
 1) 'hu', ref. 146.
- HUME:** n. 'cría'  
 1) 'humia', la cría, ref. 144.  
 2) 'humiac' (humiak), las crías, ref. 111.
- HUN:** ver 'hon'
- HUNTZ:** n. 'búho'  
 1) 'hunçac' (huntzak), el búho, ref. 129 caso agente.
- HURA:** n. 'aquél'  
 1) 'hura', ref. 74, 117.
- HURRAN:** inv. 'cerca'  
 1) 'hurran', ref. 35, 151.  
 2) 'hurranago', más cerca, ref. 61.  
 3) 'hurrandana', cerca, ref. 61.
- JAIKI:** v. 'levantarse'  
 1) 'jaiquiz gueroz' (jaikiz geroz), después de levantada, ref. 21.
- JAINKO:** n. 'Dios'  
 1) 'Jaincoa' (Jainkoa), ref. 12.
- JAKI:** n. 'comida'  
 1) 'jaqui' (jaki), ref. 113.

JAKIN: v. 'saber'

- 1) 'daquiana' (dakiana), lo que sabe, ref. 117.
- 2) 'eztaquianac' (eztakianak), el que no tiene (el que no sabe), ref. 200 caso agente.

JALE: n. 'comilón'

- 1) 'jale', ref. 161.

JALGI: v. 'salir'

- 1) 'ezten jalguiten' (ezten jalgiten), que no salga, ref. 176.

JAN: v. 'comer'

- 1) 'jan', come, ref. 25, 29, 30, 45.  
'jan ditu', ha comido, ref. 4.  
'jan nesan', comí, ref. 161.  
'jan ezteçana' (jan eztezana), lo que no puede comer, ref. 198.
- 2) 'jaten du', come, ref. 9.
- 3) 'jateco' (jateko), para comer, ref. 48.

JANARI: n. 'comida'

- 1) 'ianharia (ianaria), ref. 9.

(JARRAIKI): v. 'seguir'

- 1) 'arraica' (arraika), sigue, ref. 14.

JAUN: n. 'señor'

- 1) 'jaunen', de los señores, ref. 98.

JAUREGUI: n. 'palacio'

- 1) 'jaureguico' (jauregiko), del palacio, ref. 27, 28.

IBILI: v. 'andar'

- 1) 'habil', anda tú, ref. 76 Laf. pg. 134, 141.
- 2) 'dabilanac' (dabilanak), el que anda, ref. 135 caso agente.
- 3) 'dabilano': 'ahoa dabilano', mientras la boca come (mientras la boca anda), ref. 136.

IDI: n. 'buey'

- 1) 'idien', de los bueyes, ref. 138.

IDURI: n. ' semejanza'

- 1) 'iduri', ref. 11 bis, 12.

IGERIKA: inv. 'a nado'

- 1) 'iguerican' (igerikan), ref. 31.

IGUINDU: v. 'detestar, aborrecer'

- 1) 'higun', aborrece (tú), ref. 78.

IHAZ: inv. 'el año pasado'

- 1) 'chazco' (xazko), del año pasado, ref. 41.

IKUSI: v. 'ver'

- 1) 'eztacussan' (eztakusan), que no ve, ref. 57, 59

ILE: n. 'pelo'

- 1) 'ile', ref. 13.

ILUNBE: n. 'noche, oscuridad'

- 1) 'ilhumbeco' (ilunbeko), de la noche, ref. 163.

JIN: v. 'venir'

- 1) 'giten' (jiten), viene, ref. 151.

INTZAUR: n. 'nuez'

- 1) 'inçaurduianac' (intzaurduianak), el que tiene nueces, ref. 48 caso agente.

JOAILE: n. 'el que va'

- 1) 'joaile', ref. 35.

JOAN: v. 'ir'

- 1) 'doha', va, ref. 103. Laf. pg. 189, 191, 197, 198.  
 2) 'joan nahiak' (joan nahiak), aficionada a pasarse, ref. 100, caso agente.  
 3) 'dohaçanec' (dohazanek), los que van, ref. 35, caso agente.  
 4) 'eztohalá', no vaya, ref. 109.

JOKO: n. 'juego'

- 1) 'joca' (joka), ref. 197.

IRAGAN: v. 'pasar'

- 1) 'iraganez gueroz' (iraganez geroz), después de pasadas, ref. 64.

IRATZARRI: v. 'despertar'

- 1) 'iratzar hiro', te despertará, ref. 158.

IRETSI: v. 'tragar'

- 1) 'irestia', lo traga, ref. 123.

IRRIKOI: n. 'reidor'

- 1) 'irrioi', ref. 166.

ITSU: n. 'ciego'

- 1) 'itsuen', de los ciegos, ref. 49.

ITURRI: n. 'fuente'

- 1) 'ithurrira' (iturrira), a la fuente, ref. 15.

ITZALTZU: n. 'Itzaltzu'

- 1) 'Itzalçun' (Itzaltzun), en Itzaltzu, ref. 151.

ITZURI: v. 'escapar'

- 1) 'itçuri' (itzuri), escapo, ref. 70.

IZAN: v. 'ser, estar' aux. intrans.

- 1) 'da', es, ref. 122.  
'beharda', se necesita, ref. 66.  
'erran nahi da', quiere decir, ref. 35.  
'gerthatzen da' (gertatzen), se encuentra, ref. 35.  
'lehertcen da' (lehertzen da), revienta, ref. 179  
'obe da', más vale (es mejor), ref. 24.
- 2) 'ezta', no hay, ref. 24. 153.  
'ezta eguiten' (ezta egiten), no se hace, ref. 176.  
'ezta eman', no es dado, ref. 19.  
'ezta sori', no está permitido, ref. 18.
- 3) 'çare' (zare), eres, ref. 117.
- 4) 'dira', son, ref. 160.
- 5) 'ninçan' (ninzan): 'vici ninçan' (bizi ninzan), viví, ref. 191.
- 6) 'citen': 'aharra citen' (aharra ziten), riñeron, ref. 99.  
'aguer citen' (ager ziten), aparecieron, ref. 99.
- 7) bada', si es, ref. 44 Laf. pg. 87: 'vada' (bada).
- 8) 'badira': 'haciren badira' (haziren badira), para educar (si se han de educar), ref. 66.
- 9) 'ezpada', si no hay, si no es, ref. 63, 64.  
'espada', si no hay, ref. 128.
- 10) 'dena': 'erre dena', el que se ha quemado, ref. 168.
- 11) 'eztena', lo que no es, ref. 27.  
'dançatu nahi eztena' (dantzatu nahi eztena), quien no quiere bailar, ref. 109.
- 12) 'ezten': 'ezten jalguiten' (ezten jalgiten), que no salga, ref. 176.
- 13) 'çadinac': 'ventura çadinac' (bentura zadinak), el que se aventura, ref. 124.
- 14) 'denian': 'eguin denian' (egin denian), cuando se ha hecho, ref. 157.  
'denien': 'alhatcen denien' (alatzten denien), cuando se apa-cienta, ref. 103.
- 15) 'niaitec': 'beguira niaitec' (begira niaitek), me guardaré, ref. 16.
- 16) 'aite': 'haz aite', (críate), ref. 193 (2).  
'higa aite', ref. 193 (2).
- 17) 'adi': 'beguira adi' (begira adi), guárdate, ref. 16.
- 18) 'bequio': 'eman bequio' (eman bekio), pónganle (denle), ref. 132.

IZTARRI: n. 'garganta'

- 1) 'jztarri' (iztarri), ref. 6.
- 2) 'iztarrira', a la garganta, ref. 54.

IZTUPA: n. 'estopa'

- 1) 'iztupaz', de estopa, ref. 167.

## K

KAIOLA: n. 'jaula'

- 1) 'caiola' (kaiola), ref. 157.

KANPO: n. 'fuera de casa'

- 1) 'campoan' (kanpoan), ref. 142.

KAPELA: n. 'sombbrero'

- 1) 'capela-pian' (kapela-pian), bajo el sombrero, ref. 180.

KARATS: n. 'agrio'

- 1) 'caratsago' (karatsago), más agrio, ref. 90.

KARRANKA: n. 'ruido'

- 1) 'carranca' (karranka), ref. 115.

KE: n. 'humo'

- 1) 'kea', el humo, ref. 176.
- 2) 'keric' (kerik), ref. 108, caso partitivo.

KERREN: n. 'asador'

- 1) 'kerhena' (kerena), el asador, ref. 126.

KIDE: n. 'compañero'

- 1) 'kide', ref. 35.
- 2) 'kidia', el compañero, ref. 76.
- 3) 'kidiarequi' (kidiareki), con el compañero, ref. 76.

KORDA: n. 'cuerda'

- 1) 'corda' (korda), la cuerda, ref. 108.

KORREIA: n. 'correa'

- 1) 'korreiac' (korreiak), las correas, ref. 72.

## L

LABA: n. 'horno'

- 1) 'labaracioan' (labarazioan), al meter en el horno, ref. 154.

LAGUN: n. 'amigo'

- 1) 'lagunequi' (laguneki), con los amigos, ref. 148

LAKET: n. 'placer'

- 1) 'laquet' (laket), ref. 96.

LAN: n. 'trabajo'

- 1) 'lan', ref. 29, 30, 162, 182.
- 2) 'lana', el trabajo, ref. 163.
- 3) 'lanic' (lanik), ref. 105, caso partitivo.

LANDER: n. 'miserable'

- 1) 'lander', ref. 141, 173.

LARRI: n. 'corpulento'

- 1) 'larri', ref. 160.

LARRU: n. 'piel'

- 1) 'larrüa', la piel, ref. 61.
- 2) 'larruiaz', de la piel, ref. 72.

LASTER: inv. 'de prisa'

- 1) 'laster', ref. 93, 94, 194.

LASTER: n. 'rápido'

- 1) 'lasterreti' (ur lasterreti), de la corriente, ref. 16.

LASTO: n. 'paja'

- 1) 'lasto', ref. 128.

LATZ: n. 'austero'

- 1) 'latz', ref. 204.

LEGE: n. 'ley'

- 1) 'legue' (lege), ref. 189.

LEHEN: n. 'antes, primero'

- 1) 'lehen', ref. 5, 197.
- 2) 'lehenac' (lehenak), el primero, ref. 159, caso agente.

LEHERTU: v. 'reventar'

- 1) 'lehertcen da' (lehertzen da), revienta, ref. 179.

LEHIA: n. 'prisa'

- 1) 'lehia', ref. 22.

LEINU: n. 'linaje'

- 1) 'leinoa', el linaje, ref. 36.

LEKU: n. 'lugar'

- 1) 'leku', ref. 152.

LEUN: n. 'suave'

- 1) 'le[un]', ref. 69.

LIGNA: n. 'caña'

- 1) 'ligna', ref. 36.

LILIRITA: n. 'jovial'

- 1) 'lilirita', ref. 142.

LO: n. 'sueño'

- 1) 'lo', ref. 158.

LUZE: n. 'largo'

- 1) 'luce' (luze), ref. 72.
- 2) 'luciago' (luziago), más largo, ref. 149.

LUR: n. 'tierra'

- 1) 'lurra', la tierra, ref. 134.

## M

MADARIKATU: ver 'maradikatu'

MAGISTRU: n. 'maestro'

- 1) 'magistruaren', del maestro, ref. 171.

MAINKU: n. 'cojo'

- 1) 'maiküa', ref. 10.

MAISU: ver 'magistru'

MAITE: n. 'querido'

- 1) 'maite', ref. 193.
- 2) 'maitena', el más amado, ref. 185.

MAITE-IZAN: v. 'querer'

- 1) 'maite', ama, ref. 78.

MANATU: v. 'mandar'

- 1) 'mana', mando, ref. 170.

MANDO: n. 'mulo'

- 1) 'mainduretan', entre los mulos, ref. 77.
- 2) 'mandoac' (mandoak), el mulo, ref. 101, caso agente.

MARADIKATU: n. 'maldito'

- 1) 'maradicatuc' (maradikatuk), ref. 69, caso agente.

MARGERITA: n. 'margarita'

- 1) 'marguerita' (margerita), ref. 142.

MERKATU: n. 'mercado'

- 1) 'mercatuta' (merkatura), al mercado, ref. 139.

MEZU: n. 'mensajero, recadista'

- 1) 'meçuric' (mezurik), ref. 11 bis, caso partitivo.

MIHI: n. 'lengua'

- 1) 'mihi', ref. 107.
- 2) 'mihia', la lengua, ref. 32.

- MIN: n. 'dolor'  
 1) 'mina', ref. 32.
- MINGARRI: n. 'punzante'  
 1) 'mingarri', ref. 143.
- MOTZ: n. 'liso, corto'  
 1) 'motz', ref. 154.
- MU: inv. 'mu'  
 1) 'mu', ref. 146.

## N

- NAFAR: n. 'navarro'  
 1) 'nafar', ref. 26.
- NAHAS: n. 'mezclado'  
 1) 'nahas-ago', más revuelto, ref. 90.
- NAHI: n. 'deseo'  
 1) 'nahi', ref. 108, 109, 132, 3, 35.  
 2) 'nahiac' (nahiak) (el que quiere), ref. 50, 100, caso agente.
- NEHOR: n. 'cualquiera'  
 1) 'nehorc' (nehork), cualquiera, ref. 47, caso agente.
- NEKE: n. 'trabajo, fatiga'  
 1) 'nequeac' (nekeak), los trabajos, ref. 104.  
 2) 'nequez' (nekez), fatigosamente, ref. 187.
- NESKA: n. 'muchacha'  
 1) 'nesca' (neska), ref. 150.  
 2) 'nescac' (neskak), la chica, ref. 188, caso agente.  
 3) 'nescachia' (neskaxia), ref. 34.  
 4) 'nescatochia' (neskatoxia), ref. 166.
- NI: n. 'yo'  
 1) 'ni', ref. 147, 148.  
 2) 'nic' (nik), yo, ref. 70, 170, caso agente.
- NIGAR: n. 'llanto'  
 1) 'nigar', ref. 50.  
 2) 'nigarric' (nigarrik), ref. 57, 197, caso partitivo
- NIHAUR: n. 'yo mismo'  
 1) 'nihaur', ref. 16, 71.
- NOLA: inv. 'cómo'  
 1) 'nola', ref. 123.

**NOLAKO:** inv. 'cómo, de qué calidad' (11).

- 1) 'nolaco' (nolako), ref. 144.

**NON:** inv. 'dónde'

- 1) 'non', ref. 32, 55, 176.

**NOR:** n. 'quién'

- 1) 'nor', ref. 101.
- 2) 'norc' (nork), ref. 129, 147, caso agente.
- 3) 'noren', de quién, ref. 26.
- 4) 'nori', a quién, ref. 129.

## O

**OBI:** n. 'tumba'

- 1) 'obira', a la tumba, ref. 42.

**OBORO:** inv. 'más!'

- 1) 'hoboro', ref. 172.

**OGI:** n. 'pan'

- 1) 'ogui' (ogi), ref. 18.
- 2) 'ogua' (ogia), el pan, ref. 154.
- 3) 'ogiaz' (ogiaz), por el pan, ref. 154.

**OHATZE:** n. 'cama'

- 1) 'ohatziari' (ohatziari), a la cama, ref. 103.

**OHE:** n. 'cama'

- 1) 'ohe', ref. 95.

**OHOIN:** n. 'ladrón'

- 1) 'ohoina', el ladrón, ref. 41.

**OILO:** n. 'gallina'

- 1) 'oilo', ref. 9
- 2) 'oiloer', a los pollos, ref. 25 (12).

**OKER:** n. 'torcido, tuerto'

- 1) 'okerra', ref. 49.

**OLO:** n. 'avena'

- 1) 'olo', ref. 74, 201.

**ON:** ver 'hon'

**ONDO:** n. 'lado'

- 1) 'ondora', a la mina, ref. 53.

**ONETSI:** v. 'amar'

- 1) 'onhets neçan' (onets nezan), amé, ref. 12.

- ORDARI:** n. 'recompensa'  
 1) 'ordaria', la recompensa, ref. 110.
- ORDE:** n. 'compensación'  
 1) 'ordiaz', con la compensación, ref. 110.
- ORGA:** n. 'carro'  
 1) 'orgac' (orgak), los carros, ref. 115, 138.
- ORHI:** n. 'Orhi'  
 1) 'Orhico' (Orhiko), de Orhi, ref. 96.  
 2) 'Orhin', en Orhi, ref. 96.
- ORO:** n. 'todo'  
 1) 'oro', ref. 23, 37, 74, 175.  
 2) 'oroc' (orok), todos, ref. 56.  
 3) 'orori', a todos, ref. 19.
- ORRATZ:** n. 'aguja'  
 1) 'orratza', la aguja, ref. 148.  
 2) 'orratzac' (orratzak), la aguja, ref. 149, caso agente.
- ORTZAIZ:** n. 'Ortzaiz'  
 1) 'Orçaicen' (Ortzaizen), en Ortzaiz, ref. 125.
- OSKI:** n. 'zapato'  
 1) 'osqui' (oski), ref. 19.
- OTSERRI:** n. 'país de lobos'  
 1) 'ots'erri', ref. 184.
- OTSO:** n. 'lobo'  
 1) 'otsoa', el lobo, ref. 11, 55.  
 2) 'otsoac' (otsoak), el lobo, ref. 11 bis, 123, 169. caso agente.
- OURDE:** ver 'urde'

## P

- PAGO:** n. 'aya'  
 1) 'phago', ref. 34.
- PARTZ:** n. 'liendre'  
 1) 'phartza', una liendre, ref. 124.
- PEGAR:** n. 'cántaro'  
 1) 'pegar', ref. 199.
- PEKA(TU):** v. 'aventurarse'  
 1) 'pequez' (pekez), aventurándose, ref. 187.

PE: n. 'abajo, parte inferior'

- 1) 'peti', por debajo, ref. 4.
- 2) 'petigora', de abajo arriba, ref. 166.

PIKA: n. 'picaza'

- 1) 'pica' (pika), ref. 144.
- 2) 'picac' (pikak), la picaza, ref. 111, caso agente.

PORRU: n. 'puerro'

- 1) 'phorru', ref. 79.
- 'porru', ref. 45, 204, 205.

PORU: n. 'ruido'

- 1) 'phorua', el ruido, ref. 203.

POZ: ver BOZ

PRESENTA: n. 'regalo'

- 1) 'presenta', ref. 28.

## R

RAZAIN: ver 'arrazain'

REGE: ver 'errege'

## S

SABEL: n. 'vientre'

- 1) 'sabela', ref. 135, la panza, ref. 136.

SAGU: n. 'ratón'

- 1) 'sagüaren', del ratón, ref. 68.

SALSA: n. 'salsa'

- 1) 'salsa', ref. 90.

SAPAR: n. 'zarzal'

- 1) 'saphar', ref. 112.

SARE: n. 'red'

- 1) 'sariac' (sariak), las redes, ref. 64.

SEKULAKOTZ: inv. 'para siempre'

- 1) 'seculacotz' (sekulakotz), ref. 47.

SENAR: n. 'marido'

- 1) 'senhar' (senar), ref. 150.

**SINETSI:** v. 'creer'

- 1) 'sinhestia' (sinestia), lo cree, ref. 123.

**SOBERA:** inv. 'demasiado'

- 1) 'sobera', ref. 179.

**SOIN:** n. 'hombro'

- 1) 'soinaz' (con el hombro), ref. 150, 152.

**SOINUGILE:** n. 'músico'

- 1) 'soinugui-liaren' (soinugi-liaren), del músico, ref. 165.

**SORAIO:** n. 'indolente'

- 1) 'sorhaioa' (soraioa), el indolente, ref. 78.
- 2) 'sorharioari' (sorarioari), al indolente, ref. 79

**SORGARRI:** n. 'calmante'

- 1) 'sorgarri', ref. 143.

**SORI:** n. 'permitido'

- 1) 'sori', ref. 18.

**SU:** n. 'fuego'

- 1) 'subandi', fuego grande, ref. 3.
- 2) 'sugaberik' (sugaberik), sin fuego, ref. 153, caso partitivo.
- 3) 'suia', el fuego, ref. 176, 202.
- 4) 'suiaren', del fuego, ref. 167.

**SUB:** (13)

- 1) 'sub', sub intelligitur, ref. 15.

**SUTAITZIN:** n. 'parte delantera, delante del fuego'

- 1) 'suth'aitcinecoac' (sutaitzinekoak), el de delante del fuego, ref. 116, caso agente.

**SUTONDO:** n. 'junto al fuego, hogar'

- 1) 'suthundocoac' (sutundokoak), el de al lado del fuego, ref. 116, caso agente.

## T

**TINDARI:** n. 'cuerda del carpintero'

- 1) 'thindaria' (tindaria), la cuerda, ref. 36.

**TIPULA:** n. 'cebolla'

- 1) 'tipula', ref. 30.

**TIRATU:** v. 'tirar'

- 1) 'thira' (tira), tira, ref. 50, 108.

TREBES: n. 'través, oposición' (14).

- 1) 'treues' (trebes), atravesando, ref. 137.

TRONKO: n. 'tronco'

- 1) 'troncoa' (tronkoa), un tronco, ref. 12.

## U

UHARRI: n. 'torrente'

- 1) 'vharriac' (uharriak), el torrente, ref. 92 caso agente.

UKAN: v. 'tener'

- 1) 'ukhanen dun' (ukanen dun), tendrás, ref. 34.

UNDO: n. 'lado, junto a'

- 1) 'undo', ref. 112.
- 2) 'vndoc' (undok), ref. 112, caso agente.

UR: n. 'agua'

- 1) 'ur', ref. 145, 168.
- 2) 'vr' (ur), ref. 16.
- 3) 'ura', (el) agua, ref. 15.
- 4) 'urac' (urak), el agua, ref. 92, caso agente.

URDE: n. 'cerdo'

- 1) 'ourde' (urde), ref. 51.

URI: n. 'oro'

- 1) 'urhia' (uria), el oro, ref. 53.

URKAZALE: n. 'verdugo'

- 1) 'urkhazale' (urkazale), ref. 41.

URRE: ver 'uri'

URRIN: n. 'olor'

- 1) 'vrrina' (urrina), (el) olor, ref. 90.

URRUN: inv. 'lejos'

- 1) 'urruneco' (urruneko), de lejos, ref. 188.

URTE: n. 'año'

- 1) 'urteco' (urteko), del año, ref. 38.

URZO: n. 'paloma'

- 1) 'urçoac' (urtzoak), las palomas, ref. 64.

USTE: n. 'creencia'

- 1) 'vste' (uste), ref. 200.

UTZI: v. 'dejar'

- 1) 'utzac' (utzak), deja (tú), ref. 91. Laf. pg. 365.

- 2) 'vtciten d[u]' (utziten d[u]), deja, ref. 47.
- 3) 'utciten duiana' (utziten duiana), lo que deja. ref. 47.
- 4) 'vtci' (utzi), deja, ref. 25.

UZKI: n. 'trasero'

- 1) 'uzquia' (uzkia), el culo, ref. 167.

## X

XAHAL: n. 'ternero'

- 1) 'chahala' (xahala), el ternero, ref. 195.

XAR: n. 'malo'

- 1) 'char-enia' (xar-enia), lo peor, ref. 2.

XAR: ver 'zahar'

XAZ: ver 'ihaz'

XERRI: ver 'zerri'

XORI: n. 'pájaro'

- 1) 'choria' (xoria), el pájaro, ref. 96, 157.
- 2) 'choriendaco' (xoriendako), para los pájaros. ref. 67.

XOTZ: ver 'zotz'

XURI: ver 'zuri'

XUXEN: ver 'zuzen'

## Z

ZAHAR: n. 'viejo'

- 1) 'çaharra' (zaharra), el viejo, ref. 139, 181.
- 2) 'char-ago' (xar-ago), más viejo, ref. 115.

ZAHI: n. 'salvado'

- 1) 'çahia' (zahia), (el) salvado, ref. 25.

ZAIN: n. 'guardián'

- 1) 'zainac' (zainak), el guardián, ref. 198, caso agente.

ZAKU: n. 'saco'

- 1) 'çacua' (zakua), el saco, ref. 178, 179.

ZALDI: n. 'caballo'

- 1) 'çaldi' (zaldi), ref. 69, 114.
- 2) 'çaldic' (zaldik), ref. 43, caso agente.

ZAMARI: n. 'acémila'

- 1) 'çamari' (zamari), ref. 201.
- 2) 'çamariac' (zamariak), las acémilas, ref. 65.

ZARE: n. 'pesebre'

- 1) 'çarera' (zarera), al pesebre, ref. 42.

ZEINU: n. 'campana'

- 1) 'ceinua' (zeinua), el sonido [de la campana] ref. 108.

ZEINUZAIN: n. 'aficionado a muecas'

- 1) 'ceinuçain' (zeinuzain), ref. 190.

ZELA: n. 'silla de montar'

- 1) 'cela' (zela), ref. 43.
- 2) 'celaric' (zelarik), ref. 132, caso partitivo.

ZENTZU: n. 'sentido'

- 1) 'cençu' (zentzu), ref. 71.

ZER: n. 'qué'

- 1) 'cer' (zer), ref. 116.

ZERBAIT: n. 'algo'

- 1) 'cerbait' (zerbait), ref. 28.

ZERRATU: v. 'cerrar'

- 1) 'cerra' (zerra), cerrar, ref. 65, 119.

ZERRI: n. 'cerdo'

- 1) 'cherri' (xerri), ref. 98.

ZETATXU: n. 'cedazo'

- 1) 'cethatchua' (zethatxua), el cedazo, ref. 68.

ZINZARRI: n. 'cencerro'

- 1) 'cinçarri' (zintzarri), ref. 107.

ZIRI: n. 'cuña'

- 1) 'ciria' (ziria), (la) cuña, ref. 121.

ZIRI-KOI: n. 'liviana'

- 1) 'ciri-koi' (ziri-koi), ref. 166.

ZOPA: n. 'sopa'

- 1) 'çopac' (zopak), las sopas, ref. 3, 4, 5.

ZOR: n. 'deuda'

- 1) 'çor' (zor), ref. 74.
- 2) 'çorrac' (zorrak), las deudas, ref. 120.

ZORO: n. 'loco'

- 1) 'çoro' (zoro), ref. 37.

ZORRI: n. 'piojo'

- 1) 'çorriac' (zorriak), el piojo, ref. 125 caso agente

ZOTZ: n. 'palillo'

- 1) 'çotcha' (xotxa), la chocha, ref. 175 (15).

ZUBEROA: n. 'Soule'

- 1) 'Çuberoan' (Zuberoan), en Zuberoa (en Soule) ref. 141.

ZUHAIN: n. 'árbol'

- 1) 'çuhain' (zuhain), ref. 56.

ZUR: n. 'madera'

- 1) 'çur' (zur), ref. 121.
- 2) 'çura' (zura), la madera, ref. 20.

ZURI: n. 'blanco'

- 1) 'churi' (xuri), ref. 134.

ZUZEN: n. 'derecho'

- 1) 'çucen' (zuzen), ref. 203.
- 2) 'chuchenago' (xuxenago), más derecho, ref. 36.

## OHARRAK

(1) Urkijok erretrauei egin dien itzulpenekin bat ez gatozenez, parentesis artean ipintzen dugu hobe derizkiogun itzulpena.

(2) Urkijok ez dakar erretrau honen 193 itzulpenik, baina lehenengo zatia garbi dago: 'haur maite, haz aite', querido niño, críate.

(3) Urkijok egiten duen itzulpenari bagagokio, 'aranz' izango litzateke hitzaren forma, eta ez 'arauz'. Forma jatorra 'arauz' balitz, itzulpena 'por norma' izango litzateke.

(4) Urkijoren itzulpena 'ternero' da; Azkuerena, berriz, 'armazón del arado'. Biak onar daitezke hitz honen itzulpen bezala.

(5) 'Athaguiarrac hassic eder', Urkijoren itzulpena: 'carnes de pato desnudas son hermosas', baina badirudi ez dela itzulpen egokia. 'Athaguiarrac' ez ote dira 'ate giarrak', goznes edo horrelako zerbait? Hartara, erretrau osoaren esanahia hau izango litzateke: «los goznes, una vez crecidos, son hermosos, cuando llueve pronto a casa», te puedes refugiar en casa.

(6) Oihenartek erretrau bera horrela dakar: 'saparrondok behar-ondo' itzulpen berarekin, 'el zarzal tiene junto a sí alguna oreja', es decir que sirve de lugar de acecho (Azkue). Baliteke 'behar-ondo' hitz konposatua sortzerakoan, behar-ri galdu izatea.

(7) Nahiz eta Urkijoren itzulpena irakurtzean, erretrauak 'eroria, borrocaria' beharko lukela pentsatu, 'borrocara' honek «eroria (oraindik ere) borrokara(ko) prest dago» esan nahi du.

(8) Euskal Herriko borturik inportanteena Pirineoak diren ezker, 'bortu' izena Pirineoak adierazi nahirik ere erabil daiteke.

(9) 'Eliça eguin çuiana, aldaria', Urkijoren itzulpena, 'el que hizo la iglesia, el altar'. Besterik gabe, badirudi eliza egin zuena egin zuela aldaria. Baina gramatika aldetik gaizki legoke 'eguin çuiana' baita. Hortaz, itzulpen zuzena, lo que hizo la iglesia (lo que constituyó la iglesia) (fue) el altar, izango litzateke.

(10) Hemen parentesiak Urkijorenak berarenak dira.

(11) Nolako... halako, beti biak elkarri lotuta azaltzen dira.

(12) —ei datibozko formaren orde, inoiz '—er' ere azaltzen da.

(13) Hitz hau honela azaltzen da 'sub.' eta Urkijoren itzulpena, 'sub intelligitur' da.

(14) Urkijoren itzulpena 'atravesado' da. Azkuek, ordea, 'revés, oposición' bezala itzultzen du. 'Arauz alharcia treues', beste kontexto gabe oso zaila da zer esan nahi duen asmatzen.

(15) Euskeraz 'txotxa' palillo da.

(16) Urkijok honela dakar erretrau hau:

Artia azcarrari garhait (Hobe liçate venturaz indarrari, sustantivoac inhardets deçan berceari). El arte vence al fuerte (Mejor sería quizás 'indarrari' para que el sustantivo responda al otro).

Norena da parentesis artean doan zatia? Zalgizena berarena ala besteren batena? Letren moldea diferentea da. Dena den, hemen doa parentesis artean dauden hitzen zerrenda:

BENTURA: n. 'ventura, casualidad'

1) 'venturaz' (benturaz), quizás, ref. 1.

BERTZE: n. 'otro'

1) 'berceari' (bertzeari), al otro, ref. 1.

EDUN: v. 'tener' aux. trans.

1) 'deçan': 'inhardtets deçan' (inardtets dezan), para que responda, ref. 1.

INARDETSI: v. 'responder'

1) 'inhardtets deçan' (inardtets dezan), para que responda, ref. 1.

INDAR: n. 'fuerza'

1) 'indarrari' (a la fuerza), ref. 1.

IZAN: v. 'ser, estar', aux. intrans.

1) 'liçate' (lizate), sería, ref. 1.

HOBE: inv. 'mejor'

1) 'hobe', ref. 1.

SUBSTANTIBO: n. 'sustantivo'

1) 'substantivoac' (substantiboak), el sustantivo, ref. 1, caso agente.

(17) Lehen esana (16) bera esan beharko genuke.

Lurra churi gogoa belz: (hil ihortcia mihissiaz estaliric ihuci eta dolu dezaucanaren gogoa belz ilhun eta triste). La tierra blanca y el pensamiento negro: (pensamiento negro, sombrío y triste del que [lleva] luto y lamenta al muerto enterrado cubierto de lienzo).

BELTZ: n. 'negro'

1) 'belz', ref. 134.

DOLU: n. 'luto'

1) 'dolu', ref. 134.

ESTALI: v. 'cubrir'

1) 'estaliric' (estalirik), cubierto, ref. 134.

ETA: inv. 'y'

1) 'eta', ref. 134.

EUKI: v. 'tener'

1) 'dezaucanaren' (dezaucanaren), del que [lleva] (del que tiene), ref. 134.

GOGO: n. 'pensamiento'

1) 'gogoa', el pensamiento, ref. 134.

HIL(A): n. 'el muerto'

1) 'hil ihortcia' (hil ihortzia), el muerto enterrado, ref. 134.

ILUN: n. 'sombrio'

1) 'ilhun' (ilun), ref. 134.

IHORTZIA: n. 'el enterrado'

1) 'hil ihortcia' (hil ihortzia), el muerto enterrado, ref. 134.

IHUTZI: v. 'dejar'

1) 'ihuci' (ihuzi), lamenta (deja), ref. 134.

MIHISI: n. 'lienzo'

1) 'mihissiaz' (mihisiaz), de lienzo, ref. 134.

TRISTE: n. 'triste'

1) 'triste', ref. 134.

(18) Badirudi 'hassik' hori 'Hasirik' dela, 'hasi' aditzaren forma.

## A

Abegirik  
 abere  
 adar  
 adardun  
 adi  
 ager [ziten]  
 ageri  
 ago  
 ahal  
 ahalgerrik  
 ahalgia  
 ahamen  
 aharra  
 ahatiari  
 aho  
 ahoa  
 ahora  
 ahuntzaren  
 ahuntzari  
 aipha  
 aita  
 aitar[i]  
 aite  
 aitzinian  
 akituz  
 al'aro  
 alarzia  
 alatzen  
 albera  
 albiriste  
 aldaria  
 alde  
 alaba  
 alabaizuna  
 ama  
 amaizuna  
 amets  
 anderauren  
 antzara  
 aphezak  
 ara  
 arana  
 ar'aro

aratza  
 arauz  
 ardia  
 aretxe  
 arnoa  
 arra  
 arrabitari  
 arraika  
 arraintzale  
 arratsian  
 arrazoinak: v razoinak  
 arropa  
 arrotz  
 arrotzak  
 arrunt  
 arskan  
 arstoa  
 artia  
 artian  
 arto  
 arto  
 artzain  
 artzainak  
 artzainaren  
 astoari  
 atagiarrak  
 atorra  
 atz'erri  
 atzi  
 atzo  
 auher  
 auntzari  
 aurthengoen  
 axeriaren  
 axiariak  
 azak  
 azen  
 azer  
 azkarrari  
 azken  
 azkenak  
 aztura  
 azturaz

## B

Bada	behiak
bada	behiaren
badira	behorr
baduke	bekio
baihagozke	beldur
baina	beldurra
baitio	beldurrak
baitituzte	belxago
baka	belz
bake	belzuri
baldin	bentura [zadinak]
balezтари	benturaz
bano	bera
baña	berrago
baraskari	berak
baratza	berant
barazkari	berantgarri
bareti	berdin
barna	bere
barnágo	bereti
barnian	bero
barura	beroaz
barurtzale	berrideno
basto	bertze[rat]
bat	bertzeren
batak	bertzerik
batari	bertzia
batere	bertziari
batetan	betatxuaren
bati	betez
batian	beti
begi	beztiturik
begiak	bi
begik	bidaide
begira	bidaidek
bego	bidian
behar	bihi
beharda	bilaiaren
behardu	biligarroari
beharrak	biloa

bipher  
 bizarra  
 bizi  
 bizia  
 bizkondia  
 bonbon  
 borrokara  
 borta  
 bortak

bortuko  
 bortxaz  
 boz  
 breska  
 burdineki  
 buruian  
 busti  
 buztana

## D

da  
 dabilanak  
 dabilano  
 dagianak  
 dagianian  
 dagidik  
 dagoenak  
 daidik  
 dakiana  
 dantzala  
 dantzari  
 dantzatu  
 deiebru  
 deita  
 dena  
 denian  
 denien  
 deno  
 deraidik  
 diakarkek

diazaguk  
 dihulata  
 dio  
 dira  
 direnian  
 diru  
 ditu  
 ditxa  
 doha  
 dohazanak  
 dolu  
 Domingo  
 du  
 dugunian  
 duiana  
 duianak  
 duk  
 dun  
 duphina

## E

## Ebildaria

edale

eder

eder-ena

ederzale

ediren

edo

egik

egin

eginak

egiten

egitenda

egon

egu-argiz

egur

egurra

eho

ehun

eihar

eihera

eiheran

ekarrle

ekarri

ekarten

elgarreki

elgarri

eleto

eliza

emaile

emak

eman

emazte

emaztez

emaztia

entzun

erbiaz

erdi

erdia

ere

ergida

eri

eria

erle

eroa

eroria

erraiten

erran

errana

erranak

erranen

erre

erregek: v. regek

errena

eska

eskale

eske

esku

espada

establia

estal

eta

etxek

etxeko

etxera

etxia

etxian

etzadinak

euri

euriareki

ez

ezin

ezkur

ezpada

ezta

eztagiten

eztakianak

eztakusan

eztezana

ezten  
 eztena  
 ezteramana  
 ezti  
 eztohalala  
 eztu

eztuan  
 ezantuanak  
 ezantuanari  
 eztugunian  
 eztuianak  
 eztuianari

## G

Gabe  
 gailo  
 gainian  
 gaitz  
 gaitza  
 gaitzaganik  
 gaitzak  
 gaitzareki  
 gaitzian  
 gaixto  
 gaixtoak  
 gaizki  
 gaiztoa  
 gapharrari  
 gara  
 Garcia  
 garait  
 gatua  
 gatuak  
 gatz  
 gauerditrano  
 gaznak  
 gero

geroak  
 gerora  
 geroz  
 gerrena  
 gerta  
 gertatzen  
 gibeleti  
 giten  
 gizon  
 gogaide  
 gogoa  
 gogokide  
 gogokoak  
 goizxe  
 goraintzi  
 gori  
 gorri  
 gortia  
 gosek  
 gosia  
 guk  
 gure  
 guti

## H

Habil	hil
haginak	hila
hain	hilak
hala	hilari
halaber	hilik-ere
halako	hiri
han	hiro
handi	hitza
handiago	hitzez
haragia	hobe
hariak	hobeda
haritz	hobiagati
harra	hoboro
harri	hoin
harriaz	hoina
harro	hoinik
hartza	holtzean
hasi	holtzeko
hasik	hon
haur	hona
haurrak	horak
haurren	horeki
haurrik	hori
haurto	hortzeko
hausteko	hortzik
hautsaz	hots
hazi	hotzaren
haz	hu
haziren [badira]	humia
heben	humiak
heda	hunak
hel	hunari
herrik	huntzak
hezurrez	hura
hi	hurran
higa	hurranago
higun	hurrandana
hik	

## I

Jaikiz  
 Jainkoa  
 jaki  
 jale  
 jalgiten  
 jan  
 ianaria  
 jateko  
 jaten  
 jaunen  
 jauregiko  
 idien  
 iduri  
 igerikan  
 ile  
 ilunbeko

intzaurduianak  
 joaile  
 joan  
 joka  
 iraganez  
 iratzar  
 irrioi  
 irestia  
 iturrira  
 itsuen  
 Itzaltzun  
 itzuri  
 jztarri  
 iztarrira  
 iztupaz

## K

Kaiola  
 kanpoan  
 kapela-pian  
 karatsago  
 karranka  
 kea  
 kerena

kerik  
 kide  
 kidia  
 kidiareki  
 korda  
 korreiaz

## L

Labarazioan  
 laguneki  
 laket  
 lan

lana  
 lander  
 lanik  
 larri

larrüa  
 larruiaz  
 laster  
 lasterreti  
 lasto  
 latz  
 lege  
 lehen  
 lehenak  
 lehertzen

lehia  
 leinua  
 leku  
 le[un]  
 ligna  
 lilirita  
 lo  
 lurra  
 luze  
 luziago

## M

Magistruaren  
 maiküa  
 mainduretan  
 maite  
 maitena  
 mana  
 mandoak  
 maradikatuk  
 margerita

merkatura  
 mezurik  
 mihi  
 mihia  
 mina  
 mingarri  
 motz  
 mu

## N

Nafar  
 nahas-ago  
 nahi  
 nahiak  
 nehork  
 nekeak  
 nekez  
 nentzan  
 nesan  
 neska  
 neskak  
 neskatotxia  
 neskatxia  
 nezan

ni  
 niaitek  
 nigar  
 nigarrik  
 nihaur  
 nik  
 nintzan  
 nola  
 nolako  
 non  
 nor  
 noren  
 nori  
 nork

## O

Obira  
 ogi  
 ogia  
 ogiaz  
 ohatziari  
 ohe  
 ohoina  
 oilo  
 oiloer  
 okerra  
 olo  
 ondora  
 onets  
 ordaria  
 ordiaz

orgak  
 Orhiko  
 Orhin  
 oro  
 orok  
 orratza  
 orori  
 orratzak  
 Ortzainen  
 oski  
 ots'erri  
 otsoa  
 otsoak  
 ourde ver «urde»

## P

phago  
 phartza  
 pegar  
 pekez  
 peti  
 petigora

pika  
 pikak  
 porru  
 phorua  
 presenta

## R

Razoinak

regek

## S

Sabela  
 sagüaren  
 salsa  
 saphar  
 sariak  
 sekulakotz  
 senar  
 sinestia  
 sobera  
 soinaz  
 soinugi-liaren  
 soraioari

sorgarri  
 soraioa  
 sori  
 sub  
 subandi  
 substantiboak  
 sugaberik  
 sua  
 suiaren  
 sut'aitzinekoak  
 sutundokoak

## T

Tindaria  
 tipula  
 tira

tira  
 trebes  
 tronkoa

## U

Uharriak  
 ukanen  
 undo  
 undok  
 ur  
 ura  
 urak  
 urde  
 uria  
 urkazale

urrina  
 urruneko  
 urteko  
 urtzoak  
 uste  
 utzak  
 utzi  
 utziten  
 uzkia

## X

Xahala  
 xar-ago  
 xar-enia  
 xazko  
 xerri

xoria  
 xoriendako  
 xotxa  
 xuxenago  
 xuri

## Z

Zadinak  
 zaharra  
 zahaia  
 zainak  
 zakua  
 zaldi  
 zaldik  
 zamari  
 zamariak  
 zare  
 zarera  
 zegidan  
 zeinua  
 zeinuzain  
 zelarik  
 zela  
 zentzu  
 zer  
 zerbait

zerra  
 zetatzua  
 zinzarri  
 zionat  
 ziri-koi  
 ziria  
 ziten  
 zopak  
 zor  
 zoro  
 zorrak  
 zorriak  
 zuberotan  
 zuhain  
 zuian  
 zuiana  
 zur  
 zura  
 zuzen